叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 霰弹枪公主(the Shotgun Princess) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

霰弹枪公主(The shotgun princess)

[ðə; ði]	['ʃɒtgʌn]	[ˌprɪn'ses]
THE	**SHOTGUN**	**PRINCESS**
这	霰弹枪	公主

霰弹枪公主

[baɪ]	['wɪljəm]	['mɛriəm]	[raʊz]
By	**William**	**Merriam**	**Rouse**
经过	威廉	梅里亚姆	唤醒

作者：威廉·梅里厄姆·劳斯

[teɪl]	[ɒv; əv]	['bɪlˌdæd]	[rəʊd]
Tale	**of**	**Bildad**	**Road**
故事	的	比尔达德	路

比尔达德路的故事

[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	-	['bærəld]	,
A	**double**	**-**	**barreled**	**,**
一个	双倍的	-	桶装	,

双管齐下，

['mʌzl]	-	['ləʊdɪŋ]	['ʃɒtgʌn]	['restɪd]	[ə'pɒn]	[tuː]	['wʊdn]	[pegz]	[wɪtʃ]	[prəʊ'truːdid]	[frʌnt]	[ðə; ði]	['niːtli]
muzzle	**-**	**loading**	**shotgun**	**rested**	**upon**	**two**	**wooden**	**pegs**	**which**	**protruded**	**front**	**the**	**neatly**
枪口	-	加载中	霰弹枪	休息	之上	二	木制的	钉子	哪个	突出	正面	这	整齐地

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ]	['plɑːstə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[wɔːl]	.
whitewashed	**plaster**	**of**	**the**	**kitchen**	**wall**	**.**
粉刷过的	石膏	的	这	厨房	墙	.

前膛猎枪架在两根木桩上，木桩从厨房墙壁上整齐粉刷的灰泥墙面伸出。

[bəuθ]	['bærəlz]	[wɜː(r); wə(r)]	['ləʊdɪd]	[wɪð]	['æmpl]	['t͡ʃɑːd͡ʒɪz]	[ɒv; əv]	['bʌkʃɒt]	,
Both	**barrels**	**were**	**loaded**	**with**	**ample**	**charges**	**of**	**buckshot**	**,**
两个都	桶	是	已加载	和	充足	收费	的	霰弹	,

两根枪管都装填了充足的鹿弹。

[ænd; ənd]	[tuː]	[pə'kʌʃ(ə)n]	[kæps]	[gliːm]	[wɪð]	['sɪnɪstə(r)]	['braɪtnəs]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[ɔː'neɪt]	['hæməz]
and	**two**	**percussion**	**caps**	**gleamed**	**with**	**sinister**	**brightness**	**under**	**the**	**ornate**	**hammers**
和	二	打击乐器	帽子	闪闪发光	和	险恶	亮度	在下面	这	华丽	锤子

.

:

.

在华丽的锤子下，两个火帽闪烁着不祥的光芒。

[dɑːk]	[ænd; ənd]	['menəsɪŋ]	,	[ðə; ði]	['ʃɒtgʌn]	[leɪ]	['blækli]	[ə'lɒŋ]	[ðæt]	[ɪ'mækjələt]	[wɔːl]	,
Dark	**and**	**menacing**	**,**	**the**	**shotgun**	**lay**	**blackly**	**along**	**that**	**immaculate**	**wall**	**,**
黑暗的	和	威胁	,	这	霰弹枪	躺	黑	沿着	那	完美无瑕	墙	,

那把猎枪漆黑一片，静静地躺在洁白的墙边，显得阴森可怖。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ɪts]	['prez(ə)ns]	[prɪ'ventɪd]	['dɒrɪs]	['wɪlkɪnz]	[frɒm; frəm]	['getɪŋ]	['mærid]	.
and	**by**	**its**	**presence**	**prevented**	**Doris**	**Wilkins**	**from**	**getting**	**married**	**.**
和	经过	它是	在场	阻止	多丽丝	威尔金斯	从	获得	已婚	.

它的存在阻止了多丽丝·威尔金斯结婚。

[wɪð]	[ðæt]	['fɪəsəm]	['wepən]	,
With	**that**	**fearsome**	**weapon**	**,**
和	那	可怕的	武器	,

凭借那件可怕的武器，

['keɪpəb(ə)l][æt; ət][kləʊz][reɪndʒ][ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ][həʊl] [θruː] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

capable	at	close	range	of	blowing	a	hole	through	the	side	of	a	house	,
有能力的	在	关闭	范围	的	吹	一个	洞	通过	这	边	的	一个	房子	,

能够在近距离内将房屋侧面炸出一个洞，

['ɔːrlə] ['wɪlkɪnz] ['gɑːdɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [jʌŋ] [men] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] ['sɪəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

Orla	Wilkins	guarded	his	sister	from	all	young	men	who	approached	with	serious	intentions	.
奥拉	威尔金斯	守卫	他的	姐姐	从	全部	年轻的	男人	WHO	接近	和	严肃的	意图	.

奥拉·威尔金斯保护着他的妹妹，不让她接触任何心怀不轨的年轻男子。

['wɪlkɪnz] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

Wilkins	was	large	and	smiling	,
威尔金斯	曾是	大的	和	微笑	,

威尔金斯身材高大，笑容满面。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dəʊi] [men] [huː] [lʌmp] [aʊt][ðeə(r)] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] .

one	of	those	doughy	men	who	lump	out	their	clothes	in	the	wrong	places	.
一	的	那些	面团状的	男人	WHO	块	出去	他们的	衣服	在	这	错误的	地方	.

那种身材臃肿、衣服穿在不该穿的地方的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːlwət] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɪlˌdæd] [rəʊd] ['neɪbəhʊd] ;

He	was	able	to	hold	his	own	in	a	fight	with	most	of	the	stalwart	sons	of	the	Bildad	Road	neighborhood	;
他	曾是	有能力的	到	抓住	他的	自己的	在	一个	斗争	和	最多	的	这	坚定的	儿子们	的	这	比尔达德	路	邻里	;

他能够与比尔达德路街区的大多数彪形大汉打一架，并且不落下风；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] ,

but	he	was	also	much	opposed	to	exertion	,
但	他	曾是	还	很多	反对	到	用力	,

但他同时也非常反对劳累。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][fɪst] .

and	it	was	far	less	trouble	to	point	a	shotgun	than	it	was	to	swing	a	fist	.
和	它	曾是	远的	较少的	麻烦	到	观点	一个	霰弹枪	比	它	曾是	到	摇摆	一个	拳头	.

而且，用猎枪指着人比挥拳头要容易得多。

['wɪlkɪnz] [hæd; həd] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['tʃaɪnə] - [dɒl] [smaɪl] ,

Wilkins	had	said	,	with	his	china	-	doll	smile	,
威尔金斯	有	说	,	和	他的	中国	-	玩具娃娃	微笑	,

威尔金斯带着他那瓷娃娃般的笑容说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][duː; də] ['mænslɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] .

that	he	would	rather	do	manslaughter	than	lose	a	good	housekeeper	.
那	他	会	相当	做	过失杀人	比	失去	一个	好的	管家	.

他宁愿犯过失杀人罪，也不愿失去一个好管家。

['bɪlˌdæd] [rəʊd] [bɪ'liːvd] [hɪm] ;

Bildad	Road	believed	him	;
比尔达德	路	相信	他	;

比尔达德路相信了他；

[æt; ət] [liːst] [səˈfɪʃntli] [səʊ] [ðæt] [nəʊ][mæn][hæd; həd] [jet] [biːn] [faʊnd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

at	least	sufficiently	so	that	no	man	had	yet	been	found	who	was	willing	to
在	至少	足够	所以	那	不	男人	有	然而	到过	成立	WHO	曾是	愿意的	到

[pʊt][ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][test] .

put	the	matter	to	the	final	test	.
放	这	事情	到	这	最终的	测试	.

至少目前还没有人愿意对此事进行最终检验。

[ˈevribɒdi] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ˈɔːrlə][hæd; həd] [biːn]

Everybody	knew	that	for	the	thirty	-	seven	years	of	his	life	Orla	had	been
大家	知道	那	为了	这	三十	-	七	年	的	他的	生活	奥拉	有	到过

[ˈnʌrɪʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈwɪlkɪnz] [ˈæp(ə)l][paɪ] ,

nourished	upon	the	famous	Wilkins	apple	pie	,
营养	之上	这	著名的	威尔金斯	苹果	馅饼	,

人人都知道，奥拉在他生命的前三十七年里，一直吃着著名的威尔金斯苹果派长大。

[fɜːst][baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

first	by	his	mother	and	then	by	his	sister	,
第一的	经过	他的	母亲	和	然后	经过	他的	姐姐	,

先是他的母亲，然后是他的姐姐。

[ænd; ənd] [ˈevribɒdi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	everybody	realized	that	for	a	man	who	thought	as	much	of	his
和	大家	已实现	那	为了	一个	男人	WHO	想法	作为	很多	的	他的

['stʌmək] [æz; əz]['ɔːrlə] ['wɪlkɪnz] [dɪd] ,

stomach	as	Orla	Wilkins	did	,
胃	作为	奥拉	威尔金斯	做过	,

大家都意识到，对于像奥拉·威尔金斯那样重视自己胃口的人来说，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ˈɪʃuː] .

this	was	a	life	-	and	-	death	issue	.
这	曾是	一个	生活	-	和	-	死亡	问题	.

这是生死攸关的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [nəʊ][mæn] [wʊd] [wɒnt] .

He	was	the	kind	of	brother	-	in	-	law	no	man	would	want	.
他	曾是	这	种类	的	兄弟	-	在	-	法律	不	男人	会	想	.

他绝对是那种任何男人都不想拥有的妹夫。

['dɒrɪs][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [freʃ] ['æp(ə)l][paɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] — [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

Doris	was	something	like	the	fresh	apple	pie	that	she	made	—	young	and	sweet	,
多丽丝	曾是	某物	喜欢	这	新鲜的	苹果	馅饼	那	她	制成	—	年轻的	和	甜的	,

['tendə(r)][ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] .

tender	and	delicious	.
投标	和	可口的	.

多丽丝就像她做的鲜美苹果派一样——年轻、甜美、柔嫩、美味。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [spaɪst] [wɪð] ['twiŋkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][kɜːrlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn]

She	was	spiced	with	twinkles	in	her	brown	eyes	and	curls	in	her	brown
她	曾是	加香料	和	闪烁	在	她	棕色的	眼睛	和	卷发	在	她	棕色的

[heə(r)] ;

hair	;
头发	;

她棕色的眼睛里闪烁着光芒，棕色的头发卷曲着；

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][kəˈlɒs(ə)l] ['brʌðə(r)][wɒz; wəz] ['pʌdʒi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkətli]

where	her	colossal	brother	was	pudgy	,	she	was	small	and	delicately
在哪里	她	庞大	兄弟	曾是	胖乎乎的	,	她	曾是	小的	和	轻柔地

[kɜːvd] [ænd; ənd][swɪft] ['muːvɪŋ] .

curved	and	swift	moving	.
弯曲	和	迅速	移动	.

她那体型庞大的哥哥体态圆润，而她却娇小玲珑，身姿优美，行动敏捷。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][ɒv; əv]['bɪl,dæd] [rəʊd] [wʊd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['brʌðə(r)][tu:; tə]

Some	of	the	girls	of	Bildad	Road	would	have	treated	such	a	brother	to
一些	的	这	女孩们	的	比尔达德	路	会	有	治疗	这样的	一个	兄弟	到

['krɒkəri] [ɔ:(r)] ['stoʊv,wʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] ,

crockery	or	stovewood	over	the	head	,
陶器	或者	炉木	超过	这	头	,

比尔达德路上的某些女孩会毫不犹豫地用陶器或柴火砸这种兄弟的脑袋。

[bʌt; bət]['dɒrɪs][wɒz; wəz][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] .

but	Doris	was	as	amiable	as	sunshine	.
但	多丽丝	曾是	作为	可亲	作为	阳光	.

但多丽丝就像阳光一样和蔼可亲。

['wɪlkɪnz] , ['nəʊɪŋ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɒf] ,

Wilkins	,	knowing	when	he	was	well	off	,
威尔金斯	,	会心	什么时候	他	曾是	出色地	离开	,

威尔金斯很清楚自己何时过得很好，

[prə'vaɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][best][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] ,

provided	her	with	the	best	from	the	general	store	at	the	Corners	,
假如	她	和	这	最好的	从	这	一般的	店铺	在	这	角落	,

他给她买了街角杂货店里最好的东西。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɒni] ['trʌmbəl] [ʃi:; ʃi] [baʊd] ['tʃɪəfəli] [tu:; tə] [feɪt] ;

and	until	the	coming	of	Johnny	Trumbull	she	bowed	cheerfully	to	fate	;
和	直到	这	未来	的	约翰尼	特朗布尔	她	鞠躬	愉快地	到	命运	;

在约翰尼·特朗布尔出现之前，她一直欣然接受命运的安排；

['kɒntent][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]['bɪl,dæd] ,

content	to	be	the	shotgun	princess	of	Bildad	,
内容	到	是	这	霰弹枪	公主	的	比尔达德	,

甘愿做比尔达德的霰弹枪公主，

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['gɑ:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'lektəbl] ['kʊkɪŋ] .

cherished	and	guarded	for	the	sake	of	her	delectable	cooking	.
珍爱	和	守卫	为了	这	清酒	的	她	美味的	烹饪	.

为了她精湛的厨艺，她被珍视和守护着。

[ɒn][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [kəʊld] [naɪt] [ɪn][dɪ'sembə(r)] [ðɪs] ['dʒɒni] ['trʌmbəl] [sæt][ɪn][ðə; ði]['wɪlkɪnz] - ['kɪtʃɪn]

On	a	snapping	cold	night	in	December	this	Johnny	Trumbull	sat	in	the	Wilkins	'	kitchen
在	一个	啪啪	寒冷的	夜晚	在	十二月	这	约翰尼	特朗布尔	卫星	在	这	威尔金斯	-	厨房

[ænd; ənd] ['mediteit] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɪlkɪnz] - ['ʃɒtgʌn] .

and	meditated	upon	the	Wilkins	'	shotgun	.
和	冥想	之上	这	威尔金斯	-	霰弹枪	.

十二月一个寒风凛冽的夜晚，约翰尼·特朗布尔坐在威尔金斯家的厨房里，凝视着威尔金斯家的猎枪。

[baɪ]['æktʃuəl] ['meʒəm(ə)nts] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [smɔ:l] [mæn] ;

By	actual	measurements	he	was	a	rather	small	man	;
经过	实际的	测量	他	曾是	一个	相当	小的	男人	;

按实际测量，他个子比较矮小；

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪfti] [paʊndz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]['ɔ:rlə] ['wɪlkɪnz] [ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ] [fʊt] [ʃɔ:tə] .

something	like	fifty	pounds	lighter	than	Orla	Wilkins	and	half	a	foot	shorter	.
某物	喜欢	五十	磅	打火机	比	奥拉	威尔金斯	和	一半	一个	脚	较短	.

比奥拉·威尔金斯轻五十磅左右，矮半英尺。

[bʌt; bət] ['trʌmbəl] [dɪd][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn][saɪz] ,

But	Trumbull	did	not	give	the	impression	of	being	inferior	in	size	,
但	特朗布尔	做过	不是	给	这	印象	的	存在	下	在	尺寸	,

但特朗布尔给人的印象并不比别人矮小。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['bɪlˌdæd]['rəʊdə(r)]

and	it	was	only	when	he	stood	side	by	side	with	a	genuine	Bildad	Roader
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	站立	边	经过	边	和	一个	真的	比尔达德	公路车

[ðæt] [hɪz; ɪz]['stætʃə(r)][wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəbli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['ævərɪdʒ] .

that	his	stature	was	noticeably	under	the	neighborhood	average	.
那	他的	身材	曾是	明显地	在下面	这	邻里	平均的	.

只有当他与真正的比尔达德路居民并肩站在一起时，他的身高才明显低于附近居民的平均水平。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [gliːm] ['stedəli] , [laɪk][ə; eɪ] [bluː] ['biːkən] ,

His	eye	gleamed	steadily	,	like	a	blue	beacon	,
他的	眼睛	闪闪发光	稳步	,	喜欢	一个	蓝色的	信标	,

他的眼睛始终闪烁着光芒，像一座蓝色的灯塔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [iːz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

and	he	moved	with	a	careless	ease	that	was	pleasant	to	watch	.
和	他	已搬	和	一个	粗心	舒适	那	曾是	令人愉快的	到	手表	.

他举手投足间都透着轻松自在，令人赏心悦目。

['dɒrɪs][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [naʊ] ; [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] , [tuː] ,

Doris	was	watching	him	now	;	her	brother	was	,	too	,
多丽丝	曾是	观看	他	现在	;	她	兄弟	曾是	,	也	,

多丽丝正看着他；她的哥哥也在看着他。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [geɪz] .

with	a	pale	smile	and	a	warning	in	his	dull	gaze	.
和	一个	苍白	微笑	和	一个	警告	在	他的	乏味的	目光	.

他脸上带着一丝苍白的微笑，眼神黯淡，仿佛在发出警告。

['trʌmbəl] [dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['ɔːrlə] ['wɪlkɪnz] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'prɒksɪmətli]

Trumbull	did	not	need	to	study	the	face	of	Orla	Wilkins	to	know	approximately
特朗布尔	做过	不是	需要	到	学习	这	脸	的	奥拉	威尔金斯	到	知道	大约

[wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

what	was	going	on	behind	it	;
什么	曾是	去	在	在后面	它	;

特朗布尔不需要仔细观察奥拉·威尔金斯的脸就能大致了解她脸庞背后发生的事情；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['paɪkrʌst] - ['kʌlәd] ['kaʊntənəns] ['evri] [taɪm][hiː; hi]

he	had	been	obliged	to	see	that	piecrust	-	colored	countenance	every	time	he
他	有	到过	有义务	到	看	那	派皮	-	有色	面容	每一个	时间	他

[keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['dɒrɪs] ,

came	for	the	purpose	of	getting	better	acquainted	with	Doris	,
来了	为了	这	目的	的	获得	更好的	熟人	和	多丽丝	,

每次他来和多丽丝熟识时，都不得不看到她那张红扑扑的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnz] ['əʊnli] [tuː] [wel] .

and	he	understood	the	feelings	of	Wilkins	only	too	well	.
和	他	理解	这	情怀	的	威尔金斯	仅有的	也	出色地	.

他非常理解威尔金斯的感受。

['wɪlkɪnz] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['eni] [mæn]['ʌndə(r)]['sev(ə)nti] -

Wilkins	never	left	his	sister	alone	for	a	moment	with	any	man	under	seventy	-
威尔金斯	绝不	左边	他的	姐姐	独自的	为了	一个	片刻	和	任何	男人	在下面	七十	-

[faɪv] .

five	.
五	.

威尔金斯从不让他的妹妹和任何75岁以下的男人单独相处哪怕一刻。

['dʒɒni] ['trʌmbəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Johnny	Trumbull	had	come	to	the	neighborhood	a	month	before	,
约翰尼	特朗布尔	有	来	到	这	邻里	一个	月	前	,

约翰尼·特朗布尔一个月前就搬到了这个社区。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['dɒrɪs][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l]

and	since	he	had	got	acquainted	with	Doris	he	had	never	been	able
和	自从	他	有	得到	熟人	和	多丽丝	他	有	绝不	到过	有能力的

[tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ;

to	find	her	alone	;
到	寻找	她	独自的	;

自从他认识了多丽丝之后，就再也没能单独见到她；

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

whenever	he	went	to	the	house	,
每当	他	去	到	这	房子	,

每当他去那栋房子时，

['ɔːrlə] ['wɪlkɪnz] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kriːk] ['ɑːmtʃeə(r)] .

Orla	Wilkins	opened	the	door	and	settled	himself	in	a	creaking	armchair	.
奥拉	威尔金斯	打开	这	门	和	定居	他自己	在	一个	嘎吱作响	扶手椅	.

奥拉·威尔金斯打开门，在一张吱吱作响的扶手椅里坐了下来。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [spɑːks] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['trʌmbəl] ;

To	-	night	there	were	little	sparks	in	the	eyes	of	Trumbull	;
到	-	夜晚	那里	是	小的	火花	在	这	眼睛	的	特朗布尔	;

今晚，特朗布尔的眼中闪过一丝光芒；

[hiː; hi] [felt] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk]

he	felt	reasonably	sure	that	the	dimple	would	not	appear	so	often	in	the	cheek
他	毛毡	合理	当然	那	这	酒窝	会	不是	出现	所以	经常	在	这	脸颊

[ɒv; əv]['dɒrɪs] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

of	Doris	unless	she	were	glad	to	see	him	,
的	多丽丝	除非	她	是	高兴的	到	看	他	,

他相当肯定，如果多丽丝不是很高兴见到他，她的脸颊上就不会经常出现酒窝。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst][haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnz] [wɒz; wəz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	he	decided	to	find	out	just	how	much	of	Wilkins	was	reputation	.
和	他	决定	到	寻找	出去	只是	如何	很多	的	威尔金斯	曾是	名声	.

于是他决定弄清楚威尔金斯的名声究竟有多大。

“ [mɪs] ['wɪlkɪnz] , ” [bɪ'gæn] ['trʌmbəl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

“	Miss	Wilkins	,	”	began	Trumbull	after	a	considerable	lull	in	the	conversation	,
“	错过	威尔金斯	,	”	开始	特朗布尔	后	一个	大量	麻痹	在	这	对话	,

“威尔金斯小姐，”特朗布尔在谈话陷入长时间的沉默后开口说道。

“ [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] - ['dɒrɪs] ? - ”

“	do	you	care	if	I	call	you	'	Doris	?	'	”
“	做	你	关心	如果	我	称呼	你	-	多丽丝	?	-	”

“你介意我叫你‘多丽丝’吗？”

“ [waɪ] —— ” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [pɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] ['twɪŋkl] [æt; ət][hɪm]

“	Why	——	”	She	turned	apple	blossom	pink	,	and	the	dimple	twinkled	at	him
“	为什么	——	”	她	转向	苹果	开花	粉色的	,	和	这	酒窝	闪烁	在	他

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

as	she	answered	,
作为	她	回答	,

“为什么？”她脸颊泛起苹果花般的粉红，嘴角的酒窝闪闪发光，回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : “ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] . -

in	a	low	voice	:	“	I	don't	believe	I	care	if	you	do	.	'
在	一个	低的	嗓音	:	“	我	不	相信	我	关心	如果	你	做	.	-

他低声说道：“我不在乎你是否在乎。”

- [ə; eɪ] [kriːs] [əˈpɪəd] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [braʊ] [ɒv; əv]

-	**A**	**crease**	**appeared**	**straight**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**large**	**brow**	**of**
-	一个	褶皱	出现	直的	向上	和	向下	在	这	中间	的	这	大的	眉头	的

['ɔːrlə] ['wɪlkɪnz] .

Orla	**Wilkins**	**.**
奥拉	威尔金斯	.

奥拉·威尔金斯的浓眉中间出现了一道垂直的皱纹。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] , [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kriːk] ,

He	**shifted**	**,**	**his**	**chair**	**creaked**	**,**
他	转移	,	他的	椅子	嘎吱作响	,

他挪了挪身子，椅子吱呀一声。

[ænd; ənd] [tuː] [wel] - ['pædɪd] [hændz] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [raɪz]

and	**two**	**well**	**-**	**padded**	**hands**	**took**	**hold**	**of**	**the**	**arms**	**as**	**though**	**he**	**might**	**rise**
和	二	出色地	-	带衬垫	双手	采取	抓住	的	这	武器	作为	尽管	他	可能	上升

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	**.**
突然	.

两只肉乎乎的大手抓住了他的胳膊，仿佛他随时都会起身。

['trʌmbəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [grɪnd] ; [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]['dɒrɪs] [ə'gen] :

Trumbull	**looked**	**at**	**him**	**and**	**grinned**	**;**	**then**	**he**	**spoke**	**to**	**Doris**	**again**	**:**
特朗布尔	看起来	在	他	和	咧嘴一笑	;	然后	他	辐	到	多丽丝	再次	:

特朗布尔看了他一眼，咧嘴一笑；然后他又对多丽丝说了些什么：

“ [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] !

“	**Much**	**obliged**	**!**
“	很多	有义务	!

“多谢！

[səʊ][fɑː(r)] [wɪv] [tɔːkt] ['məʊstli][ə'baʊt][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['kɔːdˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] .

So	**far**	**we've**	**talked**	**mostly**	**about**	**the**	**price**	**of**	**cordwood**	**and**	**the**	**weather**	**.**
所以	远的	我们已经	谈话	大多	关于	这	价格	的	原木	和	这	天气	.

到目前为止，我们主要讨论的是木柴的价格和天气。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['dɒrɪs] .

It's	**going**	**to**	**help**	**to**	**call**	**you**	**Doris**	**.**
它是	去	到	帮助	到	称呼	你	多丽丝	.

叫你多丽丝会有帮助的。

['meɪbi] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dɒrɪs] ?

Maybe	**you'd**	**like**	**to**	**go**	**to**	**the**	**next**	**dance**	**at**	**the**	**Corners**	**with**	**me**	**,**	**Doris**	**?**
或许	你会	喜欢	到	去	到	这	下一个	舞蹈	在	这	角落	和	我	,	多丽丝	?

多丽丝，或许你想和我一起去“角落”参加下一场舞会？

” [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ɔːrlə] ['wɪlkɪnz] [ðæt] [rɪ'plaɪd] ;

”	**Her**	**lips**	**parted**	**,**	**but**	**it**	**was**	**the**	**voice**	**of**	**Orla**	**Wilkins**	**that**	**replied**	**;**
”	她	嘴唇	分手了	,	但	它	曾是	这	嗓音	的	奥拉	威尔金斯	那	回复	;

“她的嘴唇微微张开，但回答她的却是奥拉·威尔金斯的声音；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [mə'læsɪz] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'plezntli] ['stɪki] :

a	**voice**	**as**	**thick**	**and**	**heavy**	**as**	**molasses**	**and**	**as**	**unpleasantly**	**sticky**	**:**
一个	嗓音	作为	厚的	和	重的	作为	糖蜜	和	作为	令人不快的	黏	:

声音像糖浆一样浓稠沉重，令人难以忍受：

“ [ʃiː; ʃi][doʊnt][laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['dɑːnsɪz] .

“	**She**	**don't**	**like**	**to**	**go**	**to**	**dances**	**.**
“	她	不	喜欢	到	去	到	舞蹈	.

她不喜欢去参加舞会。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [naɪts] .
Nor anything else that keeps her out nights .
也不 任何事物 别的 那 保持 她 出去 夜晚 .

没有其他任何让她夜不能寐的原因。

[nɒt] [wɪð] ['enibɒdi] !
Not with anybody !
不是 和 任何人 !

不是和任何人!

" ['dɒrɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Doris said nothing .
" 多丽丝 说 没有什么 .

多丽丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃeks] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [ə'pɒn][ðə; ði]
She looked down at the red - and - white checks of the cloth upon the
她 看起来 向下 在 这 红色的 - 和 - 白色的 检查 的 这 布 之上 这
['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ;
table beside which she sat ;
桌子 旁 哪个 她 卫星 ;

她低头看着桌上红白相间的格子桌布，她就坐在桌旁。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [treɪst] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,
her fingers traced out the design ,
她 手指 追踪 出去 这 设计 ,

她的手指勾勒出图案，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [wʌns]['ʌndə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [æt; ət] ['dʒɒni] ['trʌmbəl] [ænd; ənd] [geɪv]
but her eyes flashed once under long lashes at Johnny Trumbull and gave
但 她 眼睛 闪光灯 一次 在下面 长的 睫毛 在 约翰尼 特朗布尔 和 给予
[hɪm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
him encouragement to go on .
他 鼓励 到 去 在 .

但她长长的睫毛下，她的眼睛闪过一丝光芒，看向约翰尼·特朗布尔，鼓励他继续前进。

" [wel] , " [sed] ['trʌmbəl] , " [ai][doʊnt][laɪk] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pɪknɪks] ['veri] [mʌtʃ] ,
" Well , " said Trumbull , " I don't like Sunday - school picnics very much ,
" 出色地 , " 说 特朗布尔 , " 我 不 喜欢 星期日 - 学校 野餐 非常 很多 ,

"嗯，"特朗布尔说，"我不太喜欢主日学校的野餐活动。"

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [wɪð] ['dɒrɪs] .
but anything would be nice with Doris .
但 任何事物 会 是 好的 和 多丽丝 .

但只要有多丽丝在，什么都好。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɪndɔː(r)]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði][greɪndʒ] .
They're going to have an indoor picnic in the Grange .
它们是 去 到 有 一个 室内的 野餐 在 这 农庄 .

他们打算在格兰奇举行室内野餐。

[hɔːl] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ai][kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] . "
Hall , and maybe I can take her to that . "
大厅 , 和 或许 我 能 拿 她 到 那 . "

霍尔，也许我可以带她去那里。"

" [ʃiː; ʃi][doʊnt][laɪk]['pɪknɪks] , ['naɪðə(r)] , " ['wɪlkɪnz] [təʊld][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
" She don't like picnics , neither , " Wilkins told him , with the crease in his forehead
" 她 不 喜欢 野餐 , 两者都不 , " 威尔金斯 讲述 他 , 和 这 褶皱 在 他的 前额
['grəʊɪŋ] [diːpə(r)] .
growing deeper .
生长 更深 .

"她也不喜欢野餐，"威尔金斯告诉他，额头上的皱纹更深了。

“ [nɔː(r)] ['kəʊstɪŋ] ['pɑːtiz] .
“ Nor coasting parties .
“ 也不 滑行 各方 .

“也不是那种游手好闲的聚会。”

[nɔː(r)] ['eni] [' duː ɪŋz] [ðæt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['eniweə(r)] , ['eni] [taɪm] .
Nor any doings that take her out anywhere , any time .
也不 任何 行为 那 拿 她 出去 任何地方 , 任何 时间 .

也不允许她做任何会让她随时随地外出的事情。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [həʊm] ['bɒdi] . ”
She's a home body . ”
她是 一个 家 身体 . ”

她是个宅女。

“ [ðæts] [naɪs] , ” [sed] ['trʌmbəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['dɒrɪs] , “ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [ɒn]
“ That's nice , ” said Trumbull , with a glance at Doris , “ even if it is hard on
“ 那就是 好的 , ” 说 特朗布尔 , 和 一个 瞥一眼 在 多丽丝 , “ 甚至 如果 它 是 难的 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“那很好，”特朗布尔说着，瞥了一眼多丽丝，“即使这对我来说很艰难。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [həʊm] ['bɒdi] , [tuː] , ['wɪlkɪnz] . ”
I take it you're a home body , too , Wilkins . ”
我 拿 它 你是 一个 家 身体 , 也 , 威尔金斯 . ”

看来你也是个宅男宅女啊，威尔金斯。

“ [aɪ] [biː; bi] ! ” [rɪ'plaɪd] ['wɪlkɪnz] ['fɜːmli] .
“ I be ! ” replied Wilkins firmly .
“ 我 是 ! ” 回复 威尔金斯 牢牢 .

“没错！”威尔金斯坚定地回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] ['kælkjuleɪt] [tuː; tə] [biː; bi] !
“ And I calculate to be !
“ 和 我 计算 到 是 !

“而且我估计会是这样！”

” ['wɪlkɪnz] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪm] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
” Wilkins was trying to wear him out , of course ,
” 威尔金斯 曾是 尝试 到 穿 他 出去 , 的 课程 ,

“威尔金斯当然是想消耗他的体力。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːn] [aʊt] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ['kɔːlə] .
as he had worn out other young men callers .
作为 他 有 磨损 出去 其他 年轻的 男人 来电者 .

因为他已经把其他来访的年轻男子都吓跑了。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] ['trʌmbəl] ['sʌmtaɪmz] [wɔː(r)] [rʌf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rægɪd] .
The difference was that Trumbull sometimes wore rough instead of ragged .
这 不同之处 曾是 那 特朗布尔 有时 穿着 粗糙的 反而 的 破烂不堪 .

不同之处在于，特朗布尔有时穿的是粗糙的衣服，而不是破烂的衣服。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [breɪk] ;
He decided to force the situation to a break ;
他 决定 到 力量 这 情况 到 一个 休息 ;

他决定强行打破僵局；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['dɒrɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fə'bɪd] [hɪm] .
and the eyes of Doris did not seem to forbid him .
和 这 眼睛 的 多丽丝 做过 不是 似乎 到 禁止 他 .

多丽丝的眼神似乎并没有阻止他。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə]['mæri] [ə; eɪ][həʊm]['bɒdi] , ” [ri'mɑːk] ['trʌmbəl] ,

I've	**always**	**thought**	**I'd**	**like**	**to**	**marry**	**a**	**home**	**body**	**,**	**”**	**remarked**	**Trumbull**	**,**
我已经	总是	想法	ID	喜欢	到	结婚	一个	家	身体	,	”	评论	特朗布尔	,

特朗布尔说道：“我一直觉得我想娶一个恋家的人。”

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] .

giving	**a**	**hitch**	**to**	**his**	**belt**	**.**
给予	一个	拴住	到	他的	腰带	.

他系好腰带。

“ [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [miːn] [juː; jʊ] , ['wɪlkɪnz] .

“	**And**	**I**	**don't**	**mean**	**you**	**,**	**Wilkins**	**.**
”	和	我	不	意思是	你	,	威尔金斯	.

“我说的不是你，威尔金斯。”

” [wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtlɪŋ] .

”	**What**	**followed**	**was**	**a**	**little**	**startling**	**.**
”	什么	随后	曾是	一个	小的	令人震惊	.

接下来发生的事情有点出乎意料。

['ɔːrlə]['wɪlkɪnz] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː]

Orla	**Wilkins**	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**with**	**a**	**quickness**	**surprising**	**in**	**a**	**man**	**who**
奥拉	威尔金斯	玫瑰	从	他的	椅子	和	一个	速度	奇怪	在	一个	男人	WHO

[lʊkt] [səʊ] ['klʌmzi] .

looked	**so**	**clumsy**	**.**
看起来	所以	笨拙	.

奥拉·威尔金斯迅速地从椅子上站了起来，这个动作对于一个看起来如此笨拙的人来说，着实令人惊讶。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [ðæt] ['trʌmbəl] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ə'baʊt]

He	**took**	**down**	**the**	**shotgun**	**that**	**Trumbull**	**had**	**observed**	**and**	**heard**	**about**
他	采取	向下	这	霰弹枪	那	特朗布尔	有	观察到	和	听到	关于

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]['bærəlz][ɒv; əv][ðə; ði][gʌn] ['restɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]

and	**sat**	**down**	**again**	**with**	**the**	**barrels**	**of**	**the**	**gun**	**resting**	**across**	**his**	**knees**	**in**
和	卫星	向下	再次	和	这	桶	的	这	枪	休息	穿过	他的	膝盖	在

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['trʌmbəl] .

the	**general**	**direction**	**of**	**Trumbull**	**.**
这	一般的	方向	的	特朗布尔	.

他取下特朗布尔看到并听说过的那支猎枪，然后坐了下来，枪管横放在膝盖上，大致指向特朗布尔的方向。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['menəs] [wɪtʃ] [ðæt][əʊld] ['mʌzl] - ['ləʊdə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɒf][hæd; həd]

The	**silent**	**menace**	**which**	**that**	**old**	**muzzle**	**-**	**loader**	**had**	**seemed**	**to**	**give**	**off**	**had**
这	沉默的	威胁	哪个	那	老的	枪口	-	装载机	有	似乎	到	给	离开	有

[nɒt] [biːn] [ɪ'mædʒɪnəri] .

not	**been**	**imaginary**	**.**
不是	到过	假想	.

那支老式前膛枪所散发出的那种无声的威胁感并非我的错觉。

“ ['dɒrɪs][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][get] ['mærid] , ” [sed] ['wɪlkɪnz] ['grɪmli] .

“	**Doris**	**don't**	**want**	**to**	**get**	**married**	**,**	**”**	**said**	**Wilkins**	**grimly**	**.**
”	多丽丝	不	想	到	得到	已婚	,	”	说	威尔金斯	阴沉地	.

“多丽丝不想结婚，”威尔金斯冷冷地说。

“ [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] , [nɔː(r)]['eni][taɪm] .

“	**Not**	**to**	**-**	**night**	**,**	**nor**	**any**	**time**	**.**
”	不是	到	-	夜晚	,	也不	任何	时间	.

“今晚不行，任何时候也不行。”

” ['trʌmbəl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['mʌzl] , [ðə; ði][bɪg] [θʌm] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
” Trumbull looked at the black muzzles , the big thumb of Wilkins as it
” 特朗布尔 看起来 在 这 黑色的 口套 , 这 大的 拇指 的 威尔金斯 作为 它
['pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['hæməz] ,
pulled back the hammers ,
拉 后退 这 锤子 ,

特朗布尔看着黑色的枪口，威尔金斯的大拇指拉开了击锤。

[ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] .
and up into the man's eyes .
和 向上 进入 这 男人的 眼睛 .

并向上进入男人的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [flæt] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [dʌl] [baɪ] [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] .
They were flat and impenetrable , dulled by much eating .
他们 是 平坦的 和 坚不可摧 , 迟钝 经过 很多 吃 .

它们扁平而坚不可摧，因为吃了很多东西而变得钝化了。

[ðeɪ] [maɪt] [miːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] .
They might mean business , and they might not .
他们 可能 意思是 商业 , 和 他们 可能 不是 .

他们可能是认真的，也可能不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɒtgʌn] , [sed]
It is an uncomfortable feeling to have a double - barreled shotgun , said
它 是 一个 不舒服 感觉 到 有 一个 双倍的 - 桶装 霰弹枪 , 说
[tuː; tə][biː; bi] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['bʌkʃɒt] ,
to be loaded with buckshot ,
到 是 已加载 和 霰弹 ,

拿着一支据说装填了鹿弹的双管猎枪，感觉很不舒服。

['pɔɪntɪd] [æt; ət] [wʌnz] ['mɪd(ə)l] .
pointed at one's middle .
尖 在 一个人的 中间 .

指向自己的腰部。

“ [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] [brɑːs] [tæks] , ” [sed] ['trʌmbəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [graʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Let's get down to brass tacks , ” said Trumbull , with a slight growl in his voice .
“ 我们来吧 得到 向下 到 黄铜 图钉 , ” 说 特朗布尔 , 和 一个 轻微 咆哮 在 他的 嗓音 .

“咱们开始谈正事吧，”特朗布尔低声说道。

“ [dʒʌst] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pɔɪntɪŋ] [ðæt] ['ʃuːtɪŋ] ['aɪən][æt; ət][ˌem 'iː] ? ”
“ Just what for are you pointing that shooting iron at me ? ”
“ 只是 什么 为了 是 你 指向 那 射击 铁 在 我 ? ”

“你为什么要用枪指着我？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kæn; kən][set] [daʊn] [tuː; tə] [ʃuːt] , ” ['wɪlkɪnz] [təʊld][hɪm] ,
“ Because I can set down to shoot , ” Wilkins told him ,
“ 因为 我 能 放 向下 到 射击 , ” 威尔金斯 讲述 他 ,

“因为我可以坐下来射击，”威尔金斯告诉他。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [təʊn] .
without any change of expression of tone .
没有 任何 改变 的 表达 的 语气 .

语气表达没有丝毫变化。

“ [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] ,
“ If I was to lick you it would be a lot of work ,
“ 如果 我 曾是 到 舔 你 它 会 是 一个 很多 的 工作 ,

“如果我要舔你，那会很费劲，”

[ænd; ənd][məʊst] ['laɪkli] [wɪd] [bʌst] [sʌm; səm] ['fɜːnɪtʃə(r)] . ”
and most likely we'd bust some furniture . ”
和 最多 可能 我们会 摔碎 一些 家具 . ”

而且我们很可能会摔坏一些家具。”

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸!

” ['trʌmbəl] [bɑːkt] [ə; eɪ] [lɑːf] .
” Trumbull barked a laugh .
” 特朗布尔 吠叫 一个 笑 .

特朗布尔哈哈大笑起来。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
“ You don't think you can kill a man and get away with it , do you ?
“ 你 不 思考 你 能 杀 一个 男人 和 得到 离开 和 它 , 做 你 ?

“你不会以为杀了人就能逍遥法外吧? ”

[jʊr; jər][ə; eɪ] [blʌf] ! ”
You're a bluff ! ”
你是 一个 虚张声势 ! ”

你虚张声势!

“ [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [haʊs] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪlkɪnz] ['hevɪli] ,
“ This here is my house , ” replied Wilkins heavily ,
“ 这 这里 是 我的 房子 , ” 回复 威尔金斯 重度 ,

“这是我的房子,”威尔金斯沉重地回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə]
“ and if you was to make a move I didn't like , and I was to
“ 和 如果 你 曾是 到 制作 一个 移动 我 没有 喜欢 , 和 我 曾是 到
[ʃuːt] [juː; jʊ] ,
shoot you ,
射击 你 ,

“如果你做了我不喜欢的事，而我又要开枪打死你，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [self] - [dɪ'fens] .
it ain't likely they could prove anything except self - defense .
它 不是 可能 他们 可以 证明 任何事物 除了 自己 - 防御 .

除了自卫之外，他们不太可能证明其他任何事情。

['dɒrɪs] [ˌwʊdnt] [sweə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)]['ɪntuː][dʒeɪl] .
Doris wouldn't swear her own brother into jail .
多丽丝 不会 发誓 她 自己的 兄弟 进入 监狱 .

多丽丝不会让自己的亲哥哥被送进监狱。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɒt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [strɒŋ] [həʊlt][ɒn][ðə; ði] [lɔː] [wen] [hiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .
A man has got an awful strong holt on the law when he's in his own house .
一个 男人 有 得到 一个 可怕 强的 霍尔特 在 这 法律 什么时候 他是 在 他的 自己的 房子 .

一个人在自己家里也能轻易逃脱法律的制裁。

” ['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] .
” Maybe he would shoot .
” 或许 他 会 射击 .

“他或许会开枪。”

['dʒɒni] ['trʌmbəl] [dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði] ['klaʊdinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːdʒ] [feɪs] .
Johnny Trumbull did not like the cloudiness of that large face .
约翰尼 特朗布尔 做过 不是 喜欢 这 浑浊 的 那 大的 脸 .

约翰尼·特朗布尔不喜欢那张大脸上的雾霾。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['dɒrɪs][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [peɪl] ;

He	glanced	at	Doris	and	saw	that	she	had	gone	pale	;
他	瞥了一眼	在	多丽丝	和	锯	那	她	有	已消失	苍白	;

他瞥了一眼多丽丝，发现她脸色苍白；

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

her	little	fingers	were	white	against	the	edge	of	the	table	.
她	小的	手指	是	白色的	反对	这	边缘	的	这	桌子	.

她的小手指贴在桌子边缘，显得格外白皙。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] .

She	ought	to	know	her	brother	better	than	anybody	else	.
她	应该	到	知道	她	兄弟	更好的	比	任何人	别的	.

她应该比任何人都更了解她的哥哥。

“ [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː][ɪn][self] - [dɪ'fens] , ” [rɪ'tɜːnd] ['trʌmbəl] ,

“	You	won't	have	to	shoot	me	in	self	-	defense	,	”	returned	Trumbull	,
“	你	惯于	有	到	射击	我	在	自己	-	防御	,	”	返回	特朗布尔	,

“你不需要出于自卫而开枪打死我，”特朗布尔回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] .

and	he	began	deliberately	to	fill	his	pipe	.
和	他	开始	故意地	到	充满	他的	管道	.

于是他开始故意往烟斗里装烟丝。

“ [eɪnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] ? ” [ɑːskt] ['wɪlkɪnz] .

“	Ain't	you	going	to	get	out	?	”	asked	Wilkins	.
“	不是	你	去	到	得到	出去	?	”	问	威尔金斯	.

“你难道不打算出去吗？”威尔金斯问道。

“ [nəʊ] ! ” ['θʌndə] ['trʌmbəl] ['sʌd(ə)nli] .

“	No	!	”	thundered	Trumbull	suddenly	.
“	不	!	”	雷鸣	特朗布尔	突然	.

“不！”特朗布尔突然怒吼道。

“ [ʃuːt] [ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] !

“	Shoot	a	helpless	man	if	you	want	to	!
“	射击	一个	无助	男人	如果	你	想	到	!

“想射杀一个手无寸铁的人就射杀吧！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ;

”	There	was	dead	silence	for	a	while	after	that	;
”	那里	曾是	死的	沉默	为了	一个	尽管	后	那	;

此后，现场一片死寂；

['brəʊkən][æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ][feɪnt][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm]['dɒrɪs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

broken	at	last	by	a	faint	gasp	of	relief	from	Doris	that	nothing	had
破碎的	在	最后的	经过	一个	头晕的	喘气	的	宽慰	从	多丽丝	那	没有什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

最后，多丽丝微弱的喘息声打破了寂静，她松了口气，表示什么事都没发生。

['wɪlkɪnz] [sæt] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] , [ænd; ənd] ['trʌmbəl] [pʌft] ['kɑːmli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Wilkins	sat	motionless	and	expressionless	,	and	Trumbull	puffed	calmly	at	his
威尔金斯	卫星	静止不动	和	面无表情	,	和	特朗布尔	膨胀的	平静地	在	他的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

威尔金斯一动不动地坐着，面无表情，而特朗布尔则平静地抽着烟斗。

“ [ðə; ði][fɜːst][taɪm][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ɔː(r)][maɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən]
“ The first time you make a motion toward me or my sister that gives me an
” 这 第一的 时间 你 制作 一个 运动 朝向 我 或者 我的 姐姐 那 给予 我 一个
[ɪk'skjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,

“你第一次对我或我妹妹做出让我有借口的举动，

” [ə'naʊnst] ['wɪlkɪnz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [aɪl] [bləʊ] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɒg][kʊd; kəd]
” announced Wilkins at length , “ I'll blow a hole in you that a dog could
” 宣布 威尔金斯 在 长度 , “ 患病的 吹 一个 洞 在 你 那 一个 狗 可以
[dʒʌmp] [θruː] ! ”
jump through ! ”
跳 通过 ! ”

“我会在你身上打出一个狗都能跳过去的洞！”威尔金斯长长地宣布道。

“ [ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [gʌn] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , ” ['trʌmbəl]
“ The first time I catch you without that gun you'll have to fight , ” Trumbull
“ 这 第一的 时间 我 抓住 你 没有 那 枪 你会 有 到 斗争 , ” 特朗布尔
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“如果我第一次发现你没带枪，你就得跟我打一架，”特朗布尔回答道。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)z][juː; jʊ][ɔːl][aʊt][ɔː(r)][nɒt] . ”
“ I don't care whether it tires you all out or not . ”
“ 我 不 关心 无论 它 轮胎 你 全部 出去 或者 不是 . ”

“我不在乎你们是不是都累坏了。”

“ [doʊnt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm] , ['dʒɒni] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒrɪs] .
“ Don't have any trouble with him , Johnny ! ” exclaimed Doris .
“ 不 有 任何 麻烦 和 他 , 约翰尼 ! ” 惊呼 多丽丝 .

“别跟他闹别的，约翰尼！”多丽丝喊道。

“ [lɑːst][jɪə(r)] [tuː] ['hʌski] ['feloʊz] [gɒt] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʌn] ,
“ Last year two husky fellows got between him and his gun ,
“ 最后的 年 二 沙哑 伙伴们 得到 之间 他 和 他的 枪 ,

“去年，两只壮硕的家伙挡在了他和他的枪之间，

[ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] [kɪld] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][aʊt] ! ”
and he half killed them before he threw them out ! ”
和 他 一半 被杀 他们 前 他 扔 他们 出去 ! ”

他把他们扔出去之前，几乎把他们都杀了！

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪf] [hiːl] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][gʌn] , ” [rɪ'tɜːnd] ['trʌmbəl] .
“ I'll take a chance if he'll put up the gun , ” returned Trumbull .
“ 患病的 拿 一个 机会 如果 地狱 放 向上 这 枪 , ” 返回 特朗布尔 .

“如果他敢举枪，我就冒险一试，”特朗布尔回答道。

['wɪlkɪnz] [grʌnt] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [skɔːn] ;
Wilkins grunted what might have been intended for a laugh of scorn ;
威尔金斯 哼哼 什么 可能 有 到过 故意的 为了 一个 笑 的 轻蔑 ;

威尔金斯哼了一声，那声音可能带有轻蔑的嘲笑意味；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['ɒfə(r)] .
he did not take the trouble to make answer to that offer .
他 做过 不是 拿 这 麻烦 到 制作 回答 到 那 提供 .

他甚至懒得回复那个提议。

['trʌmbəl] [sməʊkt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi]

Trumbull	**smoked**	**and**	**watched**	**the**	**shotgun**	**and**	**wondered**	**just**	**what**	**he**
特朗布尔	熏制	和	观看	这	霰弹枪	和	想知道	只是	什么	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] .

was	**going**	**to**	**do**	**next**	**.**
曾是	去	到	做	下一个	.

特朗布尔一边抽着烟，一边盯着猎枪，琢磨着接下来该做什么。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði]

He	**might**	**have**	**been**	**allowed**	**to**	**come**	**again**	**if**	**he**	**had**	**not**	**brought**	**on**	**the**
他	可能	有	到过	允许	到	来	再次	如果	他	有	不是	带来	在	这

['kraɪsɪs][tuː; tə] - [naɪt] .

crisis	**to**	**-**	**night**	**.**
危机	到	-	夜晚	.

如果他今晚没有引发这场危机，他或许会被允许再次来到这里。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Now	**he**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**have**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**difficulty**	**getting**	**into**	**the**
现在	他	知道	那	他	会	有	一个	伟大的	交易	的	困难	获得	进入	这

['wɪlkɪnz] - [həʊm] ,

Wilkins	**'**	**home**	**,**
威尔金斯	-	家	,

现在他知道，他要进入威尔金斯家将会非常困难。

[wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

once	**he**	**had**	**gone**	**out**	**.**
一次	他	有	已消失	出去	.

他出去之后。

[haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][sɪt][hɪə(r)] ?

How	**long**	**could**	**he**	**sit**	**here**	**?**
如何	长的	可以	他	坐	这里	?

他能在这里坐多久？

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][sæt][hɪə(r)][fər'evə(r)] ?

And	**what**	**good**	**would**	**it**	**do**	**him**	**if**	**he**	**sat**	**here**	**forever**	**?**
和	什么	好的	会	它	做	他	如果	他	卫星	这里	永远	?

如果他一直坐在这里，对他有什么好处呢？

[θriː]

III

三、

三

['trʌmbəl] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət]['dɒrɪs] .

Trumbull	**looked**	**across**	**the**	**table**	**at**	**Doris**	**.**
特朗布尔	看起来	穿过	这	桌子	在	多丽丝	.

特朗布尔隔着桌子看向多丽丝。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met][hɪz; ɪz] [ðæt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self]

There	**was**	**a**	**warmth**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**they**	**met**	**his**	**that**	**communicated**	**itself**
那里	曾是	一个	温暖	在	她	眼睛	作为	他们	遇见	他的	那	沟通	本身

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

to	**his**	**heart**	**;**
到	他的	心	;

当他们的目光相遇时，她眼中流露出的温暖深深触动了他的心。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [hɑːm] .

she	**wanted**	**to**	**save**	**him**	**from**	**harm**	**.**
她	通缉	到	节省	他	从	伤害	.

她想保护他免受伤害。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

He	would	have	given	a	month's	wages	to	know	how	much	more	than
他	会	有	给定	一个	月份	工资	到	知道	如何	很多	更多的	比

['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi][felt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

sympathy	she	felt	for	him	.
同情	她	毛毡	为了	他	.

他宁愿付出一个月的工资，也要知道她对他的感情远不止同情那么简单。

[ə; eɪ] ['lʌvli] , ['raʊndɪd] ['fɔːrɑːm] [wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] ['fɪŋgəz] ['drʌmɪŋ]

A	lovely	,	rounded	forearm	was	lying	upon	the	table	,	with	fingers	drumming
一个	迷人的	,	圆润	前臂	曾是	说谎	之上	这	桌子	,	和	手指	打鼓

[ə'genst] [ðə; ði] [klɒθ] .

against	the	cloth	.
反对	这	布	.

一只圆润优美的前臂搭在桌子上，手指轻轻敲击着桌布。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][mæd][tuː; tə][let][ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][laɪk]

A	man	would	be	mad	to	let	a	shotgun	stand	between	him	and	a	girl	like
一个	男人	会	是	疯狂的	到	让	一个	霰弹枪	站立	之间	他	和	一个	女孩	喜欢

[ðɪs] !

this	!
这	!

一个男人要是让一把猎枪挡在自己和这样的女孩之间，那他真是疯了！

['trʌmbəl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gʌn] .

Trumbull	looked	at	the	gun	.
特朗布尔	看起来	在	这	枪	.

特朗布尔看了看那把枪。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

It	pointed	toward	his	stomach	,
它	尖	朝向	他的	胃	,

它指向他的腹部，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd]

and	he	experienced	an	inward	shudder	at	the	thought	of	what	would
和	他	经验丰富的	一个	向内	不寒而栗	在	这	想法	的	什么	会

['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['ɔːrlə] ['wɪlkɪnz] [prest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːdə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgər] ;

happen	if	the	fingers	of	Orla	Wilkins	pressed	a	little	harder	against	the	triggers	;
发生	如果	这	手指	的	奥拉	威尔金斯	按下	一个	小的	更难	反对	这	触发器	;

一想到如果奥拉·威尔金斯的手指再用力扣动扳机会发生什么，他就不禁感到一阵战栗；

[ɔː(r)][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪgər] .

or	just	one	of	the	triggers	.
或者	只是	一	的	这	触发器	.

或者只是其中一个触发因素。

['trʌmbəl] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd]['bærəl] .

Trumbull	would	not	live	to	know	anything	about	the	second	barrel	.
特朗布尔	会	不是	居住	到	知道	任何事物	关于	这	第二	桶	.

特朗布尔没能活着知道第二个桶的情况。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ɪk'striːmli] ['æŋgri][ænd; ənd] ['stʌbən] .

He	began	to	get	extremely	angry	and	stubborn	.
他	开始	到	得到	极其	生气的	和	固执的	.

他开始变得极其愤怒和固执。

[nəʊ][hɑːf] - [beɪkt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [əˈweɪ]

No	half	-	baked	reflection	on	the	human	race	was	going	to	drive	him	away
不	一半	-	烘焙	反射	在	这	人类	种族	曾是	去	到	驾驶	他	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] !

from	the	girl	he	wanted	to	marry	without	a	fight	!
从	这	女孩	他	通缉	到	结婚	没有	一个	斗争	!

任何对人性的不成熟思考都无法让他不费吹灰之力就离开他想娶的女孩!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ded] [mæn] [faɪt] ?

But	how	could	a	dead	man	fight	?
但	如何	可以	一个	死的	男人	斗争	?

但死人怎么可能战斗呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [kənˈvɪnst] [ðæt][ðə; ði][fɜːst] [ˈmuːvmənt] [təˈwɔːd]

He	was	a	good	deal	more	than	half	convinced	that	the	first	movement	toward
他	曾是	一个	好的	交易	更多的	比	一半	确信	那	这	第一的	移动	朝向

[ˈbæt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [wʊd] [fɪl][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [duːm] .

battle	on	his	part	would	fill	his	ears	with	the	roar	of	doom	.
战斗	在	他的	部分	会	充满	他的	耳朵	和	这	吼	的	厄运	.

他几乎可以肯定，他迈向战斗的第一步将会让他耳边响起末日的咆哮。

[ˈtrʌmbəl] [wʊd] [nɒt][gəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ɪkˈsept] [steɪ] .

Trumbull	would	not	go	,	and	he	could	not	do	anything	else	,	except	stay	.
特朗布尔	会	不是	去	,	和	他	可以	不是	做	任何事物	别的	,	除了	停留	.

特朗布尔不愿离开，他也别无选择，只能留下。

[ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɒv; əv][dʒʌst] [ˈsteɪˌɪŋ] [gruː] [əˈpɒn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌnraɪz] [grəuz] .

The	possibilities	of	just	staying	grew	upon	him	as	a	sunrise	grows	.
这	可能性	的	只是	入住	生长	之上	他	作为	一个	日出	生长	.

随着日出升起，他渐渐觉得或许就此留下来吧。

[səˈpəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][tuː; tə] [steɪ] [pʊt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Suppose	he	were	just	to	stay	put	where	he	was	for	an	hour	,
认为	他	是	只是	到	停留	放	在哪里	他	曾是	为了	一个	小时	,

[twelv] ['aʊəz] ?

twelve	hours	?
十二	小时	?

假设他只是待在原地一个小时，或者十二个小时呢?

['wɪlkɪnz] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm][ɪn][kəʊld] [blʌd] ; ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['nɪəli]

Wilkins	would	not	dare	to	shoot	him	in	cold	blood	;	punishment	would	be	too	nearly
威尔金斯	会	不是	敢	到	射击	他	在	寒冷的	血	;	惩罚	会	是	也	几乎

[ʃʊə(r)] .

sure	.
当然	.

威尔金斯不敢冷血地枪杀他；那样做，他几乎肯定会受到惩罚。

['trʌmbəl] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [tæmp] [ðə; ði][təˈbækəʊ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd]

Trumbull	leaned	back	in	his	chair	,	tamped	the	tobacco	down	in	his	pipe	,	and
特朗布尔	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	捣碎	这	烟草	向下	在	他的	管道	,	和

[ˈtʃʌkl] .

chuckled	.
轻笑	.

特朗布尔向后靠在椅子上，把烟斗里的烟草压实，然后轻笑起来。

“ [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [taɪm] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] ? ” [ɑːskt] ['wɪlkɪnz] .

“	Ain't	it	about	time	you	was	going	home	?	”	asked	Wilkins	.
“	不是	它	关于	时间	你	曾是	去	家	?	”	问	威尔金斯	.

“你是不是该回家了？”威尔金斯问道。

“ [ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][gəʊ][həʊm] .
“ I don't intend to go home .
“ 我 不 打算 到 去 家 .

“我没打算回家。”

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] [weə(r)] ['dɒrɪs][ɪz] !
I like it too well where Doris is !
我 喜欢 它 也 出色地 在哪里 多丽丝 是 !

我也很喜欢多丽丝住的地方!

” ['trʌmbəl] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ;
” Trumbull caught a gleam in the eye of the girl ;
” 特朗布尔 捕捉 一个 闪耀 在 这 眼睛 的 这 女孩 ;

特朗布尔瞥见女孩眼中闪过一丝光芒;

[ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv]['wɪlkɪnz] - [feɪs] ['taɪt(ə)nd] ['grɪmli] .
the slit in the lower part of Wilkins ' face tightened grimly .
这 缝隙 在 这 降低 部分 的 威尔金斯 - 脸 收紧 阴沉地 .

威尔金斯脸部下方的裂缝阴沉地收紧了。

“ [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][peɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
“ You're going to pay for this !
“ 你是 去 到 支付 为了 这 !

“你一定会为此付出代价的!”

” [hiː; hi] [grʌnt] .
” he grunted .
” 他 哼哼 .

他哼了一声。

“ ['dɒrɪs] !
“ Doris !
“ 多丽丝 !

“多丽丝!”

[ɪts] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [snæk] .
It's time for my snack .
它是 时间 为了 我的 小吃 .

该吃点心了。

[gəʊ][get][ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [freʃ] ['doʊnʌts] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
Go get me some of them fresh doughnuts and cheese ,
去 得到 我 一些 的 他们 新鲜的 甜甜圈 和 奶酪 ,

去给我买些新鲜的甜甜圈和奶酪。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] [sɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['saɪdə(r)] .
and maybe a little apple sauce and a pitcher of cider .
和 或许 一个 小的 苹果 酱 和 一个 投手 的 苹果酒 .

或许还可以来点苹果酱和一壶苹果酒。

” ['dɒrɪs] ['wɪlkɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] ['trʌmbəl] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
” Doris Wilkins made a movement to rise , and Trumbull stopped her with
” 多丽丝 威尔金斯 制成 一个 移动 到 上升 , 和 特朗布尔 停止 她 和
[ə; eɪ] [lʊk] ;
a look ;
一个 看 ;

“多丽丝·威尔金斯正要起身，特朗布尔用眼神制止了她;

['ɪntuː] [ðæt] [lʊk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

into	that	look	he	tried	to	throw	all	that	was	in	his	heart	.
进入	那	看	他	尝试	到	扔	全部	那	曾是	在	他的	心	.

他试图将自己内心所有的一切都倾注在那眼神中。

“ [doʊnt] [fiːd] [ðə; ði] ['krɪtə(r)] , ['dɒrɪs] !

“	Don't	feed	the	critter	,	Doris	!
“	不	喂养	这	小动物	,	多丽丝	!

“别喂那只小动物，多丽丝！”

” [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

”	he	said	earnestly	.
”	他	说	切实	.

“他认真地说。”

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒn] [maɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪm] ;

“	That	is	,	if	you're	just	a	little	bit	on	my	side	of	this	game	;
“	那	是	,	如果	你是	只是	一个	小的	少量	在	我的	边	的	这	游戏	;

“也就是说，如果你在这场游戏中稍微站在我这边；

[doʊnt] [fiːd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [ðæt] [gʌn] [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] [hɪm] ! ”

don't	feed	him	until	he	puts	down	that	gun	and	gives	me	a	chance	at	him	!	”
不	喂养	他	直到	他	放置	向下	那	枪	和	给予	我	一个	机会	在	他	!	”

在他放下枪、给我机会之前，别喂他！

“ ['dɒrɪs] ! ” ['beləu] ['wɪlkɪnz] .

“	Doris	!	”	bellowed	Wilkins	.
“	多丽丝	!	”	咆哮	威尔金斯	.

“多丽丝！”威尔金斯大声喊道。

“ [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] [ðæt] [stʌf] [tuː; tə] [iːt] ! ”

“	You	get	me	that	stuff	to	eat	!	”
“	你	得到	我	那	东西	到	吃	!	”

“你给我弄点吃的！”

“ [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['trʌmbəl] .

“	Don't	do	it	unless	you	want	to	see	him	drive	me	out	!	”	exclaimed	Trumbull	.
“	不	做	它	除非	你	想	到	看	他	驾驶	我	出去	!	”	惊呼	特朗布尔	.

“除非你想看到他把我赶出去，否则就别这么做！”特朗布尔喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tens] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ;

For	a	tense	moment	she	seemed	to	hesitate	;
为了	一个	紧张	片刻	她	似乎	到	犹豫	;

那一刻，她似乎犹豫了一下，气氛紧张。

[ðen] ['dɒrɪs] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

then	Doris	sank	into	her	chair	with	a	toss	of	her	head	and	a	little
然后	多丽丝	沉没	进入	她	椅子	和	一个	折腾	的	她	头	和	一个	小的

[spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

spot	of	color	in	each	cheek	.
点	的	颜色	在	每个	脸颊	.

然后，多丽丝颓然地坐回椅子里，甩了甩头，两颊泛起一丝红晕。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] !

“	It's	about	time	I	had	something	to	say	for	myself	!
“	它是	关于	时间	我	有	某物	到	说	为了	我	!

“我终于也有话要说了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪl] [fiːd] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] ['kwɒrəl] ['eni] [mɔː(r)] !
“ I'll feed both of you when you promise not to quarrel any more !
“ 患病的 喂养 两个都 的 你 什么时候 你 承诺 不是 到 争吵 任何 更多的 !

“你们要是答应以后不再吵架，我就请你们俩吃饭！”

” ['dʒɒni] ['trʌmbəl] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
” Johnny Trumbull grinned at his enemy .
” 约翰尼 特朗布尔 咧嘴一笑 在 他的 敌人 .

约翰尼·特朗布尔冲着他的敌人咧嘴一笑。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnz] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] .
The face of Wilkins became troubled .
这 脸 的 威尔金斯 成为 麻烦 .

威尔金斯的脸色变得忧虑起来。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [spəʊk] ['pliːdɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
He leaned forward and spoke pleadingly to his sister .
他 倾斜 向前 和 辐 恳求地 到 他的 姐姐 .

他向前倾身，恳求地对妹妹说话。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['stʌmək] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [naɪt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]
“ You know my stomach is used to having something every night just about this time
“ 你 知道 我的 胃 是 用过的 到 拥有 某物 每一个 夜晚 只是 关于 这 时间
,
,
,

“你知道我的胃已经习惯了每天晚上这个时候都要吃点东西，”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)]['æktɪd] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔː(r)] . ”
“ You never acted this way before . ”
“ 你 绝不 行动 这 方式 前 . ”

“你以前从来没这样过。”

“ [pʊt] [ʌp] [ðæt] [gʌn] , [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['trʌmbəl] !
“ Put up that gun , then , and be friends with Mr . Trumbull !
“ 放 向上 那 枪 , 然后 , 和 是 朋友们 和 先生 . 特朗布尔 !

“那就放下枪，和特朗布尔先生交朋友吧！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɒləti][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dɒrɪs] ['wɪlkɪnz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] .
” There was a quality in the voice of Doris Wilkins which was final .
” 那里 曾是 一个 质量 在 这 嗓音 的 多丽丝 威尔金斯 哪个 曾是 最终的 .

“多丽丝·威尔金斯的声音有一种最终定格的特质。”

['trʌmbəl] [gest] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ,
Trumbull guessed that her brother had never heard it before ,
特朗布尔 猜对了 那 她 兄弟 有 绝不 听到 它 前 ,

特朗布尔猜测她哥哥以前从未听过这个词。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔː] [sægd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
for now his lower jaw sagged a trifle as he stared at her .
为了 现在 他的 降低 颚 下垂 一个 琐事 作为 他 凝视 在 她 .

此刻，他凝视着她，下巴微微下垂。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][dɪd][nɒt]['weɪvə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] ,
His finger did not waver upon the trigger of the shotgun ,
他的 手指 做过 不是 动摇 之上 这 扳机 的 这 霰弹枪 ,

他的手指没有丝毫犹豫地扣上了猎枪的扳机。

[bʌt; bət] [smɔːl] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ʃəʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

but	small	beads	of	perspiration	showed	upon	his	forehead	,
但	小的	珠子	的	汗	显示	之上	他的	前额	,

但他的额头上却渗出了细小的汗珠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [tʌŋ] [ræn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	the	end	of	a	pale	tongue	ran	around	his	lips	.
和	这	结尾	的	一个	苍白	舌头	跑	大约	他的	嘴唇	.

一条苍白的舌头末端绕着他的嘴唇舔了一圈。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːkɪst] [spɒt] .

He	was	touched	in	his	weakest	spot	.
他	曾是	感动	在	他的	最弱	点	.

他被触及了最脆弱的一面。

“ ['trʌmbəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , “ [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]

“	Trumbull	,	”	he	said	huskily	,	“	there's	trouble	here	,	and	I	want	you	should	go
“	特朗布尔	,	”	他	说	沙哑地	,	“	有	麻烦	这里	,	和	我	想	你	应该	去

.

:

·

“特朗布尔，”他沙哑地说，“这里有麻烦了，我希望你离开。”

[aɪl] —— [aɪl] ['iːv(ə)n] [peɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] ! ”

I'll	——	I'll	even	pay	you	to	go	!	”
患病的	——	患病的	甚至	支付	你	到	去	!	”

我甚至可以付钱让你去！

“ ['mʌni] ['kʊd(ə)nt] ['haɪə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] !

“	Money	couldn't	hire	me	to	leave	!
“	钱	不能	聘请	我	到	离开	!

“就算给我钱，我也不会离开！”

” ['trʌmbəl] ['tʃʌkl] .

”	Trumbull	chuckled	.
”	特朗布尔	轻笑	.

特朗布尔轻笑了一声。

['wɪlkɪnz] [riːdɪs'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

Wilkins	rediscovered	his	courage	.
威尔金斯	重新发现	他的	勇气	.

威尔金斯重拾了勇气。

[hiː; hi] [swept] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] [lʊk] .

He	swept	them	both	with	a	baleful	look	.
他	扫荡	他们	两个都	和	一个	有害的	看	.

他恶狠狠地扫视了他们两人。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
“	全部	正确的	!

“好的！

[aɪl] [stɑːv] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ai] ['set(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , ['trʌmbəl] , [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

I'll	starve	to	-	night	,	but	when	I	settle	with	you	,	Trumbull	,	it's	going	to	be
患病的	饿死	到	-	夜晚	,	但	什么时候	我	定居	和	你	,	特朗布尔	,	它是	去	到	是

['terəb(ə)l] !

terrible	!
糟糕的	!

今晚我恐怕要挨饿了，但当我跟你（特朗布尔）讨价还价时，那可就糟了！

” ['trʌmbəl] [druː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
” **Trumbull drew inspiration from his success .**
” 特朗布尔 画 灵感 从 他的 成功 .

特朗布尔从他的成功中汲取了灵感。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['keəfəli] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [mait] [nɒt][biː; bi] [ˌmisin'təːprit] [ænd; ənd]
He turned carefully so that his movement might not be misinterpreted and
他 转向 小心 所以 那 他的 移动 可能 不是 是 误解 和
[smaɪld] [æt; ət]['dɒrɪs] .
smiled at Doris .
微笑 在 多丽丝 .

他小心翼翼地转过身，以免自己的动作被误解，然后对多丽丝笑了笑。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dəʊnʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ai] [ges] [ai][kʊd; kəd]
“ If you handed me a doughnut and a piece of cheese I guess I could
“ 如果 你 递交 我 一个 油炸圈饼 和 一个 片 的 奶酪 我 猜测 我 可以
[iːt] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʃɒt] .
eat without getting shot .
吃 没有 获得 射击 .

“如果你给我一个甜甜圈和一块奶酪，我想我可以吃完而不被枪击。”

” [ðə; ði] [smɔːl] [fiːt] [ɒv; əv]['dɒrɪs] [trɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] ,
” The small feet of Doris tripped into the pantry ,
” 这 小的 脚 的 多丽丝 绊倒了 进入 这 食品储藏室 ,

多丽丝的小脚绊进了食品储藏室，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['trʌmbəl] [wɒz; wəz] [mʌntʃ] ['sləʊli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [geɪz]
and a moment later Trumbull was munching slowly before the yearning gaze
和 一个 片刻 之后 特朗布尔 曾是 咀嚼 缓慢地 前 这 渴望 目光
[ɒv; əv] ['wɪlkɪnz] .
of Wilkins .
的 威尔金斯 .

片刻之后，特朗布尔在威尔金斯渴望的目光注视下，慢慢地咀嚼着食物。

[hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['dəʊnʌt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [krʌm] .
He ate his doughnut to the last crumb .
他 吃 他的 油炸圈饼 到 这 最后的 屑 .

他把甜甜圈吃得一干二净。

“ [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [det] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [peɪ] ! ” ['mʌtə] ['wɪlkɪnz] .
“ That's another debt you've got to pay ! ” muttered Wilkins .
“ 那就是 其他 债务 你已经 得到 到 支付 ! ” 低声说道 威尔金斯 .

“你又欠了一笔债！”威尔金斯嘟囔道。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː] ['aʊəz] [pɑːst] ; [θriː] , [fɔː(r)] .
Two hours passed ; three , four .
二 小时 通过了 ; 三 , 四 .

两个小时过去了；三个小时，四个小时。

['mɪdnaɪt] [strʌk] .
Midnight struck .
午夜 击 .

午夜时分。

[stɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Still the two men sat facing each other .
仍然 这 二 男人 卫星 面向 每个 其他 .

两人依然面对面坐着。

['trʌmbəlz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['beɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnz] [lɒst] [ɪts]['fleɪvə(r)] ;

Trumbull's	**occasional**	**baiting**	**of**	**Wilkins**	**lost**	**its**	**flavor**	**;**
特朗布尔的	偶然	诱饵	的	威尔金斯	丢失的它是		味道	;

特朗布尔偶尔挑衅威尔金斯的做法已经失去了吸引力;

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['dɒrɪs][sæŋk] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ɑ:ftə(r)] ['meni] [fɔ:ls] [stɑ:rts] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

the	**head**	**of**	**Doris**	**sank**	**slowly**	**to**	**the**	**table**	**after**	**many**	**false**	**starts**	**,**	**and**	**she**
这	头	的	多丽丝	沉没	缓慢地	到	这	桌子	后	许多	错误的	开始	,	和	她

[slept] [ðeə(r)] .

slept	**there**	**.**
睡着了	那里	.

多丽丝的头在多次尝试失败后，缓缓地垂到桌子上，然后就睡着了。

['trʌmbəl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][baɪ]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

Trumbull	**had**	**made**	**himself**	**as**	**comfortable**	**as**	**possible**	**by**	**sliding**	**down**	**in**	**his**
特朗布尔	有	制成	他自己	作为	舒服的	作为	可能的	经过	滑动	向下	在	他的

[tʃeə(r)] .

chair	**.**
椅子	.

特朗布尔往椅子里滑了滑，让自己尽可能地舒服些。

['wɪlkɪnz] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['nɪəli] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Wilkins	**remained**	**very**	**nearly**	**motionless**	**,**	**with**	**the**	**gun**	**across**	**his**	**knees**	**and**	**his**
威尔金斯	剩余	非常	几乎	静止不动	,	和	这	枪	穿过	他的	膝盖	和	他的

[aɪz] ['bru:dɪŋ] .

eyes	**brooding**	**.**
眼睛	沉思	.

威尔金斯几乎一动不动，枪横放在膝盖上，眼神阴沉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] ;

There	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**his**	**suffering**	**for**	**food**	**was**	**genuine**	**;**
那里	曾是	不	怀疑	那	他的	痛苦	为了	食物	曾是	真的	;

毫无疑问，他对食物的渴望是真实的;

[hi:; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [gɔ:dʒ] [æt; ət]['regjələ(r)][ænd; ənd]

he	**had**	**trained**	**his**	**stomach**	**to**	**expect**	**a**	**gorging**	**at**	**regular**	**and**
他	有	受过训练	他的	胃	到	预计	一个	暴饮暴食	在	常规的	和

['fri:kwənt] ['ɪntərvlz] .

frequent	**intervals**	**.**
频繁	间隔	.

他已经训练自己的胃，使其能够定期、频繁地暴饮暴食。

['trʌmbəl] [dəuz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɜ:k] [hɪm'self] [ə'weɪk] .

Trumbull	**dozed**	**at**	**intervals**	**and**	**then**	**jerked**	**himself**	**awake**	**.**
特朗布尔	打盹	在	间隔	和	然后	猛地一抖	他自己	醒	.

特朗布尔时不时打个盹，然后猛然惊醒。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnz] ['træv(ə)l] ['lɒŋɪŋli]

Time	**and**	**again**	**through**	**the**	**night**	**he**	**saw**	**the**	**gaze**	**of**	**Wilkins**	**travel**	**longingly**
时间	和	再次	通过	这	夜晚	他	锯	这	目光	的	威尔金斯	旅行	渴望地

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntri] .

in	**the**	**direction**	**of**	**the**	**pantry**	**.**
在	这	方向	的	这	食品储藏室	.

整个晚上，他一次又一次地看到威尔金斯的目光充满渴望地望向食品储藏室的方向。

['trʌmbəl] [bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɒt][drɒp][ðə; ði][gʌn] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt]

Trumbull	**began**	**to**	**wonder**	**why**	**he**	**did**	**not**	**drop**	**the**	**gun**	**and**	**fight**	**it**	**out**
特朗布尔	开始	到	想知道	为什么	他	做过	不是	降低	这	枪	和	斗争	它	出去

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

instead	**of**	**suffering**	**.**
反而	的	痛苦	.

特朗布尔开始纳闷，为什么他没有扔掉枪反抗，而是选择忍受痛苦。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['leɪzi]

There	must	be	some	reason	—	was	it	possible	that	he	was	so	lazy
那里	必须	是	一些	原因	—	曾是	它	可能的	那	他	曾是	所以	懒惰的

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] [ðæn; ðən][ɪg'zɜːt][hɪm'self] ?

he	would	rather	starve	than	exert	himself	?
他	会	相当	饿死	比	发挥	他自己	?

这其中必有缘由——难道他懒惰到宁愿饿死也不愿付出努力吗?

['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] — ['wɪlkɪnz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [greɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] ,

Morning	came	and	found	them	like	this	—	Wilkins	a	trifle	gray	around	the	mouth	,
早晨	来了	和	成立	他们	喜欢	这	—	威尔金斯	一个	琐事	灰色的	大约	这	嘴	,

清晨来临，发现他们成了这样——威尔金斯的嘴唇周围有些灰白，

['trʌmbəl] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['dɒrɪs] [ə'sliːp] .

Trumbull	slumped	down	in	his	chair	,	and	Doris	asleep	.
特朗布尔	瘫倒	向下	在	他的	椅子	,	和	多丽丝	睡着了	.

特朗布尔颓然地坐在椅子上，多丽丝睡着了。

[ðə; ði][læmps] [gruː] ['sɪkli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['wɪntə(r)] [deɪ] ;

The	lamps	grew	sickly	in	the	light	of	a	bright	winter	day	;
这	灯	生长	病弱的	在	这	光	的	一个	明亮的	冬天	天	;

在明亮的冬日阳光下，灯盏显得昏暗无光;

[ðə; ði][bɪg] ['wʊdn] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [tɪkt] [mə'nɒtənəsli] .

the	big	wooden	clock	on	the	mantel	ticked	monotonously	.
这	大的	木制的	钟	在	这	壁炉架	勾选	单调地	.

壁炉架上的大木钟发出单调的滴答声。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	fire	had	long	since	gone	out	,	and	it	was	cold	in	the	room	.
这	火	有	长的	自从	已消失	出去	,	和	它	曾是	寒冷的	在	这	房间	.

火早已熄灭，房间里很冷。

['trʌmbəl] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] , ['brɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] ['wɪlkɪnz] .

Trumbull	straightened	up	and	stretched	,	bringing	an	answering	movement	from	Wilkins	.
特朗布尔	拉直	向上	和	拉伸	,	带来	一个	回答	移动	从	威尔金斯	.

特朗布尔挺直身子，伸了个懒腰，威尔金斯也随之做出了回应。

“ ['dɒrɪs] ! ” [sed] ['trʌmbəl] .

“	Doris	!	”	said	Trumbull	.
“	多丽丝	!	”	说	特朗布尔	.

“多丽丝！”特朗布尔说道。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] ,

“	I	hate	to	wake	you	up	,
“	我	恨	到	唤醒	你	向上	,

“我真不想吵醒你，”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [kætʃ] [kəʊld] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

but	I'm	afraid	you'll	catch	cold	if	you	don't	build	a	fire	.
但	我是	害怕的	你会	抓住	寒冷的	如果	你	不	建造	一个	火	.

但我担心，如果你不生火，你会着凉的。

['ɔːrlə][woʊnt] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] !

Orla	won't	build	it	for	you	,	and	I	can't	!
奥拉	惯于	建造	它	为了	你	,	和	我	不能	!

奥拉不会帮你建造它，我也不会!

" ['dɒrɪs] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['sliːpi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['trʌmbəl] [ænd; ənd]

"	**Doris**	**lifted**	**her**	**head**	**,**	**sleepy**	**and**	**smiling**	**as**	**she**	**saw**	**Trumbull**	**and**
"	多丽丝	抬起	她	头	,	困	和	微笑	作为	她	锯	特朗布尔	和

[rɪ'membəd] .

remembered	**.**
记得	.

"多丽丝抬起头，睡眼惺忪地笑着，看到特朗布尔，想起了这件事。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

She	**rubbed**	**her**	**eyes**	**and**	**made**	**a**	**dash**	**for**	**the**	**mirror**	**over**	**the**
她	摩擦	她	眼睛	和	制成	一个	短跑	为了	这	镜子	超过	这

['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .

kitchen	**sink**	**.**
厨房	下沉	.

她揉了揉眼睛，冲到厨房水槽边的镜子前。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	**My**	**goodness**	**!**
"	我的	善良	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [briːf] ['pætɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ɒv; əv]

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**from**	**a**	**brief**	**patting**	**and**	**rearranging**	**of**
"	她	惊呼	,	作为	她	转向	从	一个	简短的	轻拍	和	重新排列	的

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] .

her	**brown**	**hair**	**.**
她	棕色的	头发	.

"她一边说着，一边轻轻拍了拍、整理了一下棕色的头发，然后转过身去。"

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [səʊ] ['ɔːrlə] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [ðə; ði]

"	**I**	**always**	**get**	**up**	**and**	**build**	**the**	**fire**	**,**	**so**	**Orla**	**won't**	**have**	**to**	**dress**	**in**	**the**
"	我	总是	得到	向上	和	建造	这	火	,	所以	奥拉	惯于	有	到	裙子	在	这

[kəʊld] . "

cold	**.**	**"**
寒冷的	.	"

"我总是早起生火，这样奥拉就不用在寒冷中穿衣服了。"

" [hʌ] !

"	**Huh**	**!**
"	嗯	!

"哈！

" ['trʌmbəl] [lʊkt] [wɪð] [freʃ] [dɪs'feɪvər] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv]

"	**Trumbull**	**looked**	**with**	**fresh**	**disfavor**	**upon**	**the**	**man**	**he**	**had**	**decided**	**to**	**have**
"	特朗布尔	看起来	和	新鲜的	不受欢迎	之上	这	男人	他	有	决定	到	有

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

for	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
为了	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

特朗布尔对他决定让他做自己妹夫的那个人有了新的厌恶之情。

" [ən'les] ['ɔːrlə] [stɑːv] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [endz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,

"	**Unless**	**Orla**	**starves**	**himself**	**to**	**death**	**and**	**ends**	**it**	**that**	**way**	**,**
"	除非	奥拉	挨饿	他自己	到	死亡	和	结束	它	那	方式	,

"除非奥拉把自己饿死，那样结束自己的生命，"

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪld] ['faɪərz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ! "

he's	**going**	**to**	**get**	**up**	**and**	**build**	**fires**	**after**	**this**	**!**	**"**
他是	去	到	得到	向上	和	建造	火灾	后	这	!	"

他之后会起来生火的！

“ [eɪnt] [juː; jʊ] [tuː] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] ['brekfəst] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['wɪlkɪnz] .

“	Ain't	you	two	going	to	give	me	any	breakfast	?	”	demanded	Wilkins	.
“	不是	你	二	去	到	给	我	任何	早餐	?	”	要求	威尔金斯	.

“你们两个就不能给我做顿早餐吗？”威尔金斯质问道。

“ [nəʊp] ! ” [rɪ'plaɪd] ['trʌmbəl] ['tʃɪəfəli] .

“	Nope	!	”	replied	Trumbull	cheerfully	.
“	没有	!	”	回复	特朗布尔	愉快地	.

“不！”特朗布尔兴高采烈地回答道。

“ [jʊr; jər]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ə'gen] [ən'les] [juː; jʊ][pʊt][ʌp] [ðæt] [gʌn][ænd; ənd][ækt] ['diːsnt] . ”

“	You're	never	going	to	eat	again	unless	you	put	up	that	gun	and	act	decent	.	”
“	你是	绝不	去	到	吃	再次	除非	你	放	向上	那	枪	和	行为	体面的	.	”

“除非你放下枪，表现得像个正人君子，否则你永远也别想再吃上饭了。”

“ [ðen] , [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [dʒi'hɔʃəfæt] , [aɪl] [stɑːv] !

“	Then	,	by	the	great	Jehoshaphat	,	I'll	starve	!
“	然后	,	经过	这	伟大的	约沙法	,	患病的	饿死	!

“那么，以伟大的约沙法的名义发誓，我将饿死！”

” [fleəd] ['wɪlkɪnz] .

”	flared	Wilkins	.
”	喇叭口	威尔金斯	.

“威尔金斯怒吼道。”

“ [ɪf] [aɪ][doʊnt][get][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , - [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,

“	If	I	don't	get	the	best	of	you	now	,	Doris'll	be	fool	enough	to	marry	you	,
“	如果	我	不	得到	这	最好的	的	你	现在	,	-	是	傻子	足够的	到	结婚	你	,

“如果我现在不把你打败，多丽丝就会傻到嫁给你。”

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] , ['eniweɪ] ,

and	I	might	as	well	be	dead	,	anyway	,
和	我	可能	作为	出色地	是	死的	,	反正	,

反正我也跟死了没什么两样了。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['haɪəd] ['haʊskiːpə(r)] [ðæt] [kænt] [kʊk] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][hɒgz] !

as	to	have	a	hired	housekeeper	that	can't	cook	fit	for	the	hogs	!
作为	到	有	一个	雇用	管家	那	不能	厨师	合身	为了	这	猪	!

就像雇了个管家，结果她做的饭菜连猪都吃不了！

['aɪðə(r)] [aɪl] [get][rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [raɪt] [weə(r)][ai][biː; bi] ! ”

Either	I'll	get	rid	of	you	,	or	I'll	starve	to	death	right	where	I	be	!	”
任何一个	患病的	得到	摆脱	的	你	,	或者	患病的	饿死	到	死亡	正确的	在哪里	我	是	!	”

要么我除掉你，要么我就在这儿饿死！

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , ['dʒɒni] — [aɪ] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['trʌmbəl] ? ”

“	What	do	you	want	for	breakfast	,	Johnny	—	I	mean	Mr	.	Trumbull	?	”
“	什么	做	你	想	为了	早餐	,	约翰尼	—	我	意思是	先生	.	特朗布尔	?	”

[ɑːskt] ['dɒrɪs] ; ['trʌmbəlz] [hɑːt] [θrɪld] .

asked	Doris	;	Trumbull's	heart	thrilled	.
问	多丽丝	;	特朗布尔的	心	激动不已	.

“约翰尼，我是说特朗布尔先生，您想吃什么早餐？”多丽丝问道；特朗布尔的心顿时激动不已。

“ ['teɪkɪŋ] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][hɪm] ! ” [bɑːkt] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .

“	Taking	orders	from	him	!	”	barked	her	brother	.
“	采取	订单	从	他	!	”	吠叫	她	兄弟	.

“听他指挥的！”她哥哥吼道。

“ [ɪf] [aɪ][get] [drəʊv] [tuː] [fɑː(r)] , [aɪl] [ʃuːt] ['eniweɪ] ! ”

“	If	I	get	drove	too	far	,	I'll	shoot	anyway	!	”
“	如果	我	得到	驾驶	也	远的	,	患病的	射击	反正	!	”

“如果被逼到绝境，我也会开枪！”

“ [hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['kɒfi] , ” [rɪ'plaɪd] ['trʌmbəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ]
“ **Ham** **and** **eggs** **and** **strong** **coffee** **,** ” **replied** **Trumbull** **,** **with** **a** **watchful** **eye**
“ 火腿 和 鸡蛋 和 强的 咖啡 , ” 回复 特朗布尔 , 和 一个 警惕 眼睛
[ə'pɒn] ['wɪlkɪnz] .
upon **Wilkins** **.**
之上 威尔金斯 .

“火腿、鸡蛋和浓咖啡，”特朗布尔回答道，同时警惕地看着威尔金斯。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][hænd][ˌem 'iː][maɪn][ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] ,
“ **You'll** **have** **to** **hand** **me** **mine** **on** **a** **plate** **,**
“ 你会 有 到 手 我 矿 在 一个 盘子 ,

“你得把我的那份放在盘子里递给我。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [raɪt] [naʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)]
for **with** **him** **as** **hungry** **as** **he** **is** **right** **now** **I** **wouldn't** **call** **it** **safe** **for**
为了 和 他 作为 饥饿的 作为 他 是 正确的 现在 我 不会 称呼 它 安全的 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
me **to** **move** **over** **to** **the** **table** **.**
我 到 移动 超过 到 这 桌子 .

因为他现在这么饿，我觉得我走到桌子那边去并不安全。

” [waɪl] [ðə; ði]['seɪvəri]['əudəz][ɒv; əv][hæm][ænd; ənd] ['kɒfi] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
” **While** **the** **savory** **odors** **of** **ham** **and** **coffee** **filled** **the** **kitchen** **,**
” 尽管 这 美味的 气味 的 火腿 和 咖啡 已填 这 厨房 ,

“厨房里弥漫着火腿和咖啡的诱人香气，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['ɔːrlə]['wɪlkɪnz] [gruː] [mɔː(r)] [diːpsɛt] [ænd; ənd]['gleərɪŋ] .
the **eyes** **of** **Orla** **Wilkins** **grew** **more** **deepset** **and** **glaring** **.**
这 眼睛 的 奥拉 威尔金斯 生长 更多的 深陷 和 刺眼 .

奥拉·威尔金斯的眼睛变得更加深邃，目光也更加锐利。

[jet] [hiː; hi] [held] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [wen] ['trʌmbəl] [et; eɪt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
Yet **he** **held** **out** **,** **even** **when** **Trumbull** **ate** **slowly** **and** **heartily** **before** **his**
然而 他 握住 出去 , 甚至 什么时候 特朗布尔 吃 缓慢地 和 衷心地 前 他的
['fæmɪʃt] [geɪz] .
famished **gaze** **.**
饥饿 目光 .

但他还是忍住了，即使特朗布尔在他饥肠辘辘的目光面前慢条斯理、大快朵颐。

[wen] ['trʌmbəl] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,
When **Trumbull** **had** **drunk** **his** **last** **cup** **of** **coffee** **,**
什么时候 特朗布尔 有 醉 他的 最后的 杯子 的 咖啡 ,

当特朗布尔喝完最后一杯咖啡时，

[ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] [stɪl] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ə; eɪ]['trɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] ,
and **Wilkins** **still** **sat** **with** **his** **finger** **on** **a** **trigger** **of** **the** **shotgun** **,**
和 威尔金斯 仍然 卫星 和 他的 手指 在 一个 扳机 的 这 霰弹枪 ,

威尔金斯仍然把手指放在猎枪的扳机上，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['sɪəriəs] .
the **situation** **began** **to** **look** **serious** **.**
这 情况 开始 到 看 严肃的 .

情况开始变得严峻起来。

['wɪlkɪnz] [mait] [biː; bi][æz; əz][pɪg] - ['hedɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
Wilkins **might** **be** **as** **pig** **-** **headed** **as** **he** **was** **hungry** **;** **and** **he** **was**
威尔金斯 可能 是 作为 猪 - 标题 作为 他 曾是 饥饿的 ; 和 他 曾是
[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [iːtʃ] ['mɪnɪt] .
becoming **more** **dangerous** **each** **minute** **.**
成为 更多的 危险的 每个 分钟 .

威尔金斯可能像他饥饿一样固执；而且他每分钟都在变得更加危险。

['trʌmbəl] [sɔ:] ['dɒrɪs] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌrid] [lʊk] ,
Trumbull **saw** **Doris** **regard** **her** **brother** **with** **a** **worried** **look** **,**
特朗布尔 锯 多丽丝 看待 她 兄弟 和 一个 担心 看 ,

特朗布尔看到多丽丝担忧地看着她的哥哥。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['dedlɒk] .
and **he** **knew** **that** **something** **must** **be** **done** **to** **break** **the** **deadlock** **.**
和 他 知道 那 某物 必须 是 完毕 到 休息 这 僵局 .

他知道必须采取措施打破僵局。

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][lɑ:st] ['despərət] [tʃɑ:ns] ,
He **resolved** **to** **take** **one** **last** **desperate** **chance** **,**
他 已解决 到 拿 一 最后的 绝望的 机会 ,

他决定孤注一掷，做最后的努力。

['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv]['ɔ:rlə] ['wɪlkɪnz] .
pinning **his** **faith** **entirely** **upon** **the** **weakness** **of** **Orla** **Wilkins** **.**
钉住 他的 信仰 完全 之上 这 弱点 的 奥拉 威尔金斯 .

他完全将希望寄托在奥拉·威尔金斯的软弱上。

[vi:]
V
V

∨

“ ['dɒrɪs] , ” ['trʌmbəl] [sed] , “ [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd] , [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tu:; tə][get]
“ **Doris** **,** **”** **Trumbull** **said** **,** **“** **I** **know** **you** **must** **be** **tired** **,** **but** **we've** **got** **to** **get**
“ 多丽丝 , ” 特朗布尔 说 , “ 我 知道 你 必须 是 疲劳的 , 但 我们已经 得到 到 得到
[ðɪs] ['fɪnɪʃt] .
this **finished** **.**
这 完成的 .

“多丽丝，”特朗布尔说，“我知道你一定很累了，但我们必须完成这件事。”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][paɪ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['æplz] [ju:v] [gɒt][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .
I **wish** **you'd** **make** **me** **a** **pie** **out** **of** **the** **best** **apples** **you've** **got** **in** **the** **cellar** **.**
我 希望 你会 制作 我 一个 馅饼 出去 的 这 最好的 苹果 你已经 得到 在 这 地窖 .

我希望你能用地窖里最好的苹果给我做一个馅饼。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l][paɪ] ,
A **kind** **of** **extra** **-** **special** **pie** **,**
一个 种类 的 额外的 - 特别的 馅饼 ,

一种特别的馅饼，

[wɪð] [lɒts][ɒv; əv] ['sɪnəmən] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][dʒu:s][ænd; ənd][ə; eɪ]['fleɪki] [krʌst] [wɪð] [dʒʌst]
with **lots** **of** **cinnamon** **and** **sugar** **and** **juice** **and** **a** **flaky** **crust** **with** **just**
和 很多 的 肉桂 和 糖 和 汁 和 一个 片状的 地壳 和 只是
[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [braʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
a **touch** **of** **light** **brown** **here** **and** **there** **.**
一个 触碰 的 光 棕色的 这里 和 那里 .

加入了大量的肉桂、糖和果汁，外皮酥脆，略带一丝浅棕色。

[ə; eɪ][paɪ] ['ðætl] [meɪk] [ə; eɪ][mænz] [maʊθ] ['wɔ:tə(r)][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ænd; ənd]
A **pie** **that'll** **make** **a** **man's** **mouth** **water** **as** **far** **as** **he** **can** **see** **and**
一个 馅饼 那将 制作 一个 男人的 嘴 水 作为 远的 作为 他 能 看 和
[smel] [ˌaɪ 'ti:] . ”
smell **it** **.** **”**
闻 它 . ”

这是一款让人垂涎欲滴、闻到香味就忍不住流口水的馅饼。

“ [əʊ] !
“ **Oh** **!**
“ 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She stared at him , and then she laughed .
" 她 凝视 在 他 , 和 然后 她 笑了 .

她盯着他看了一会儿，然后笑了。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的!

[aɪl] [beɪk] [ə; eɪ][paɪ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [fɜːst] [praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [feə(r)] .
I'll bake a pie that would take first prize at the county fair .
患病的 烤 一个 馅饼 那 会 拿 第一的 奖 在 这 县 公平的 .

我会烤一个能在县集市上获得一等奖的馅饼。

" ['dɒrɪs] ['wɪlkɪnz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .
" Doris Wilkins kept her promise .
" 多丽丝 威尔金斯 保留 她 承诺 .

多丽丝·威尔金斯信守了承诺。

[ðə; ði][paɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][paɪ]
The pie that she set on the table an hour later was a masterpiece of pie
这 馅饼 那 她 放 在 这 桌子 一个 小时 之后 曾是 一个 杰作 的 馅饼
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

一个小时后，她端上桌的馅饼堪称馅饼制作的杰作。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,
Fresh from the oven ,
新鲜的 从 这 烤箱 ,

刚出炉的，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɒf] [swiːt] [ænd; ənd]['spaɪsi]['əudəz] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
it gave off sweet and spicy odors which floated upon the air of the kitchen
它 给予 离开 甜的 和 辛辣的 气味 哪个 漂浮 之上 这 空气 的 这 厨房
[ænd; ənd] ['feəli] ['θɪkənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [temp'teɪʃ(ə)n] .
and fairly thickened it with temptation .
和 相当 增稠 它 和 诱惑 .

它散发出甜辣的香味，弥漫在厨房的空气中，使空气中充满了诱惑。

[θruː] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][tɒp][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [l'ʌʃəsnəs] .
Through holes in the top one could see hints of the interior lusciousness .
通过 孔 在 这 顶部 一 可以 看 提示 的 这 内部的 甜美 .

透过顶部的孔洞，可以看到内部诱人的景象。

['dɒrɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [krʌst] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] ,
Doris touched the crust with a fork ,
多丽丝 感动 这 地壳 和 一个 叉 ,

多丽丝用叉子碰了碰饼皮，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɪn]['lɪt(ə)l] [fleɪks] [ðæt] [wʊd] [melt] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [maʊθ] .
and it broke in little flakes that would melt in a man's mouth .
和 它 打破 在 小的 薄片 那 会 熔化 在 一个 男人的 嘴 .

它碎成细小的碎片，入口即化。

['ɔːrlə] ['wɪlkɪnz] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðæt] [paɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [mæn] ['kʌvəd] ,
Orla Wilkins could get to that pie and still keep his man covered ,
奥拉 威尔金斯 可以 得到 到 那 馅饼 和 仍然 保持 他的 男人 涵盖 ,

奥拉·威尔金斯可以拿到那块馅饼，同时还能保护好他的队友。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [daʊn] .

but	he	could	not	feed	himself	without	putting	the	shotgun	down	.
但	他	可以	不是	喂养	他自己	没有	推杆	这	霰弹枪	向下	.

但他不放下猎枪就没法吃饭。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['dʒɒni] ['trʌmbəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swɪft] - ['muːvɪŋ] [mæn]

He	seemed	to	realize	that	Johnny	Trumbull	was	a	very	swift	-	moving	man
他	似乎	到	意识到	那	约翰尼	特朗布尔	曾是	一个	非常	迅速	-	移动	男人

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʊd] [miːn] [ðæt] ['trʌmbəl] [wʊd] [hæv; həv]

and	that	relaxation	for	an	instant	would	mean	that	Trumbull	would	have
和	那	松弛	为了	一个	立即的	会	意思是	那	特朗布尔	会	有

[hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɒn][ðə; ði][gʌn] .

his	grip	upon	the	gun	.
他的	紧握	之上	这	枪	.

他似乎意识到约翰尼·特朗布尔是个行动非常迅速的人，稍有放松，特朗布尔就会立刻抓住枪。

['wɪlkɪnz] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd] ['trʌmbəl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Wilkins	leaned	forward	,	trying	to	look	at	the	pie	and	Trumbull	at	the	same
威尔金斯	倾斜	向前	,	尝试	到	看	在	这	馅饼	和	特朗布尔	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

威尔金斯向前倾身，试图同时看到馅饼和特朗布尔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔɪstʃə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [hɪz; ɪz][fæt] [tʃɪn] ['trembld] .

A	little	moisture	appeared	at	one	corner	of	his	mouth	;	his	fat	chin	trembled	.
一个	小的	水分	出现	在	一	角落	的	他的	嘴	;	他的	胖的	下巴	颤抖	.

他嘴角泛起一丝水光，肥胖的下巴微微颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rævidʒ] [baɪ] [heɪt] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .

His	face	was	ravaged	by	hate	and	hunger	.
他的	脸	曾是	饱受蹂躏	经过	恨	和	饥饿	.

他的脸上满是仇恨和饥饿的痕迹。

[twaɪs] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] , ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Twice	he	started	to	get	up	,	only	to	think	better	of	it	;
两次	他	开始	到	得到	向上	,	仅有的	到	思考	更好的	的	它	;

他两次想要起身，但最终都放弃了。

[wʌns][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [kɜːld] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

once	he	lifted	the	shotgun	slightly	and	his	finger	curled	more	firmly	around	the
一次	他	抬起	这	霰弹枪	轻微地	和	他的	手指	卷曲	更多的	牢牢	大约	这

['trɪgə(r)] .

trigger	.
扳机	.

他稍微抬起猎枪，手指更紧地扣住了扳机。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] ['trʌmbəl] .

That	was	a	bad	moment	for	Johnny	Trumbull	.
那	曾是	一个	坏的	片刻	为了	约翰尼	特朗布尔	.

那对约翰尼·特朗布尔来说是个糟糕的时刻。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] ['wɪlkɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk]

He	knew	it	might	easily	be	that	he	had	pressed	Wilkins	to	the	brink
他	知道	它	可能	容易地	是	那	他	有	按下	威尔金斯	到	这	边缘

[ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ;

of	murder	;
的	谋杀	;

他知道，自己很可能已经把威尔金斯逼到了谋杀的边缘；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [meɪd] ['sævɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

he	knew	that	the	man	was	made	savage	by	a	sleepless	night	of	hunger	,
他	知道	那	这	男人	曾是	制成	野蛮的	经过	一个	失眠	夜晚	的	饥饿	,

他知道，那人是因为饥饿彻夜未眠而变得野蛮。

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] ['kʌmfət] ,

fearful	of	the	loss	of	his	lifelong	comfort	,
可怕	的	这	损失	的	他的	终身	舒适	,

他害怕失去毕生的舒适感，

[ænd; ənd] ['feəli] ['venəməs] [ə'genst] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [teɪk]

and	fairly	venomous	against	the	stranger	who	had	come	crashing	in	to	take
和	相当	有毒	反对	这	陌生人	WHO	有	来	崩溃	在	到	拿

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['dɒrɪs] .

the	heart	of	Doris	.
这	心	的	多丽丝	.

对闯入多丽丝家夺走她芳心的陌生人，她充满了敌意。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]['trædʒədi] ;

For	just	that	moment	the	situation	hung	on	the	edge	of	tragedy	;
为了	只是	那	片刻	这	情况	悬挂	在	这	边缘	的	悲剧	;

就在那一刻，局势濒临悲剧的边缘；

[wɪð] ['dɒrɪs] ['stændɪŋ] ['breθləs] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['trʌmbəl] ['steərɪŋ] , [draɪ] - [maʊðd] ,

with	Doris	standing	breathless	and	white	and	Trumbull	staring	,	dry	-	mouthed	,
和	多丽丝	常设	喘不过气	和	白色的	和	特朗布尔	凝视	,	干燥	-	嘴巴	,

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnz] .

into	the	eyes	of	Wilkins	.
进入	这	眼睛	的	威尔金斯	.

多丽丝站在那里，气喘吁吁，脸色苍白；特朗布尔嘴唇干裂，直直地盯着威尔金斯的眼睛。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

Then	,	suddenly	,
然后	,	突然	,

然后，突然间，

['ɔːrlə] ['wɪlkɪnz] [let] [fɔːθ] [æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][kraɪ][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [flʌŋ]

Orla	Wilkins	let	forth	an	incoherent	cry	of	suffering	and	defeat	and	flung
奥拉	威尔金斯	让	前进	一个	语无伦次	哭	的	痛苦	和	击败	和	扔

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] .

himself	in	the	direction	of	the	pie	.
他自己	在	这	方向	的	这	馅饼	.

奥拉·威尔金斯发出了一声含糊不清的痛苦和失败的叫喊，然后扑向了馅饼。

[ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [slɪd] ['hɑːmləsli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	shotgun	slid	harmlessly	to	the	floor	.
这	霰弹枪	滑行	无害地	到	这	地面	.

霰弹枪无害地滑落到地板上。

['trʌmbəl] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .

Trumbull	seized	it	and	threw	it	out	of	doors	into	the	snow	.
特朗布尔	查获	它	和	扔	它	出去	的	门	进入	这	雪	.

特朗布尔一把抓住它，扔到外面的雪地里。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːl] [tuː; tə] [feɪs] ['wɪlkɪnz] .

Then	he	whirled	to	face	Wilkins	.
然后	他	旋转	到	脸	威尔金斯	.

然后他猛地转身面对威尔金斯。

['wɪlkɪnz] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði][paɪ]['ɪntuː] [tuː] ['piːsɪz] ,

Wilkins	had	broken	the	pie	into	two	pieces	,
威尔金斯	有	破碎的	这	馅饼	进入	二	件	,

威尔金斯把馅饼掰成了两块。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] ['ɪnstənt][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːf] ['berid] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	at	that	instant	he	stood	with	his	face	half	buried	in	one	of	them	.
和	在	那	立即的	他	站立	和	他的	脸	一半	埋葬	在	一	的	他们	.

就在那一刻，他站在那里，脸半埋在其中一个树干里。

['trʌmbəl] [swʌŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

Trumbull	swung	the	table	out	of	the	way	and	stripped	off	his	coat	.
特朗布尔	摇摆	这	桌子	出去	的	这	方式	和	脱衣舞	离开	他的	外套	.

特朗布尔一把将桌子移开，脱掉了外套。

“ [naʊ] !

“	Now	!
“	现在	!

“现在！

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [stænd][ʌp][ænd; ənd] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !

“	Stand	up	and	fight	like	a	man	!
“	站立	向上	和	斗争	喜欢	一个	男人	!

“像个男人一样站起来战斗！”

” [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv]['ɔːrlə]['wɪlkɪnz] [siːst] [tuː; tə] [wɜːk] .

”	The	jaws	of	Orla	Wilkins	ceased	to	work	.
”	这	下颚	的	奥拉	威尔金斯	停止	到	工作	.

“奥拉·威尔金斯的下颚停止了工作。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['trʌmbəlz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] [krʌst] ; [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['flikə] ,

His	eyes	met	Trumbull's	over	a	piece	of	pie	crust	;	they	shifted	and	flickered	,
他的	眼睛	遇见	特朗布尔的	超过	一个	片	的	馅饼	地壳	;	他们	转移	和	闪烁	,

他的目光透过一块馅饼皮与特朗布尔的目光相遇；他们的眼神交汇闪烁，彼此吸引。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swˈɒləʊd] ['heɪstɪli] .

and	he	swallowed	hastily	.
和	他	吞咽	草草	.

他匆匆咽了口唾沫。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] !

“	I	don't	know	as	you	and	me	need	to	have	any	trouble	!
“	我	不	知道	作为	你	和	我	需要	到	有	任何	麻烦	!

“我不知道你我之间是否需要有任何麻烦！”

” [hiː; hi] ['mʌmbld] .

”	he	mumbled	.
”	他	喃喃自语	.

他咕哝道。

“ [nɒt] [ɪf] [jʊl] [let][hɜː(r); hə(r)] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Not	if	you'll	let	her	cook	for	me	once	in	a	while	.
“	不是	如果	你会	让	她	厨师	为了	我	一次	在	一个	尽管	.

“只要你偶尔让她给我做饭，就不会有问题。”

[ai][dəˈnəʊ]

I	dunno
我	不知道

我不知道

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bəuθ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

but	maybe	you	could	both	live	here	,	if	you	wanted	to	.
但	或许	你	可以	两个都	居住	这里	, 如果		你	通缉	到	.

但也许你们俩都可以住在这里，如果你们愿意的话。

" [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['dʒɒni] ['trʌmbəl] [drɒpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
" The arms of Johnny Trumbull dropped to his sides .
" 这 武器 的 约翰尼 特朗布尔 掉落 到 他的 侧面 .

约翰尼·特朗布尔的双臂垂了下来。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] ['terə(r)] [huː] [hæd; həd] [θræʃt] [tuː] ['hʌski] [men]
Was this the two - hundred - pound terror who had thrashed two husky men
曾是 这 这 二 - 百 - 磅 恐怖 WHO 有 痛击 二 沙哑 男人
['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ðem; ðəm] [aʊt] ['əʊnli] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?
single - handed and thrown them out only the year before ?
单身的 - 递交 和 抛掷 他们 出去 仅有的 这 年 前 ?

这就是前一年单枪匹马把两个壮汉打得落花流水，并把他们赶出去的那个体重两百磅的恶霸吗?

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['trʌmbəl] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['dɒrɪs] .
" What's the matter with him ? " asked Trumbull , turning to Doris .
" 是什么 这 事情 和 他 ? " 问 特朗布尔 , 转弯 到 多丽丝 .

"他怎么了？"特朗布尔转向多丽丝问道。

" [ɪts] [juː; jʊ] — ['dʒɒni] ! " ['wɪspəd] ['dɒrɪs] , [wɪð] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tʃiːks] .
" It's you — Johnny ! " whispered Doris , with pink and lovely cheeks .
" 它是 你 — 约翰尼 ! " 低声说道 多丽丝 , 和 粉色的 和 迷人的 脸颊 .

"是你——约翰尼！"多丽丝轻声说道，脸颊红扑扑的，十分可爱。

" [juːv] [gɒt] [mɔː(r)] [nɜːv] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] !
" You've got more nerve than he has !
" 你已经 得到 更多的 神经 比 他 有 !

"你比他胆子还大！"

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [hiː; hi] [kænt] [faɪt] [ɒn] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
And , anyway , he can't fight on an empty stomach .
和 , 反正 , 他 不能 斗争 在 一个 空的 胃 .

而且，他空着肚子是打不了仗的。

[aɪ] [njuː] [ðæt] .
I knew that .
我 知道 那 .

我知道。

" [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] - , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp] -
" Transcriber's Note : This story appeared in the March 15 , 1926 issue of the Top -
" 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 行进 - , - 问题 的 这 顶部 -
[nɒtʃ] [ˌmægə'ziːn] .
Notch Magazine .
缺口 杂志 .

转录者注：本文刊登于 1926 年 3 月 15 日出版的《顶尖杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神